

**IV МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ
«ДИАЛОГ КУЛЬТУР»**

21 АПРЕЛЯ 2025 ГОДА

Сборник тезисов

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**IV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ «ДИАЛОГ КУЛЬТУР»
(21 АПРЕЛЯ 2025 ГОДА)**

Сборник тезисов

**КАЗАНЬ
2025**

УДК 81
ББК 81.411.2
Ч52

Ч52 IV Международная научно-практическая конференция «Диалог культур» (21 апреля 2025 года) [Электронный ресурс]: сборник тезисов. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 4 Мб). – Казань: Издательство Казанского университета, 2024. – 63 с. – Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: https://ifmk.kpfu.ru/content/uploads/2025/08/sbornik-dialog-kultur_2025.pdf – Загл. с титул. экрана.

В сборнике представлены тезисы студентов, магистрантов, аспирантов – участников IV Международной научно-практической конференции «Диалог культур». В сборнике рассматриваются вопросы, связанные с теорией и практикой преподавания русского языка как иностранного, с активными процессами в современном русском языке, с функциональным аспектом языка художественной литературы и с языком и коммуникацией в аспекте культуры.

УДК 81
ББК 81.411.2

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	6
ВАН ДАНЬЮЙ АУТЕНТИЧНЫЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	6
ВАН НИН ПУТЕВОДИТЕЛЬ КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	7
ВАН СЮЙ ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРИМЕНЕНИЯ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРОНИМОМ В ФОРМИРОВАНИИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ	9
ЛИ ЛЭНЦЫ ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО С ПРИМЕНЕНИЕМ DEEPSEEK ИИ (УРОВЕНЬ В1-В2).....	11
ЛЮ ЛЮЦИНЬ ТРУДНОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ СОГЛАСНЫХ И СТРАТЕГИИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ.....	12
ЛЮ ЦЗЯЛЭ СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПОИСКОВОМУ ЧТЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ КИТАЯ (НА МАТЕРИАЛЕ МИГРАЦИОННОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ).....	13
МИФТАХОВА Д.Р. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ	15
МОХАМЕД НОХА АХМЕД ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ НЕОЛОГИЗМОВ В КУЛИНАРНОЙ СФЕРЕ.....	17
ПЭН ВЭНЫЦЗЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ.....	19
ЦЗЕ МЭНФЭЙ ПРИМЕНЕНИЕ ОНЛАЙ-РЕСУРСОВ В РАЗВИТИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	21
ЧЭНЬ ЮЙСИНЬ ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ПО РКИ: СТРУКТУРА И КРИТЕРИИ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ.....	23

ЯНЬ СЯОТУН ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ РУССКИХ ПРИЧАСТИЙ.....	26
СЕКЦИЯ АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	28
ВАН ЮЙЦУН СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЕДА».....	28
ВАН ЮЙЧЖО СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКОЙ ОБ- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	30
ДРЯХЛОВА Е.В. О НЕОЛОГИЗМАХ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ СМИ.....	32
ЗАКИРОВ Р.Д. ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ЯЗЫКИ-ИСТОЧНИКИ.....	34
ТЯНЬ СЯОЛУН НАУЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ДЛЯ ОПИСАНИЯ НАУЧНОГО МИРА	36
ЯО ФЭНМИН ГЛАГОЛЬНЫЕ ДЕРИВАТЫ С ПРИСТАВКОЙ НА- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ	38
СЕКЦИЯ ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ.....	39
ЛЮ ЧЭНЧЭН СЛОВА КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ В ТЕКСТАХ М.А. КУЗМИНА: СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ	39
МУЗАФФАРОВ М.Ф. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА «МАТЬ» В ПОЭЗИИ XX ВЕКА	41
СУНЬ МЭНМЭН ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЯ ПИСАТЕЛЯ	42
СУНЬ ЦЗЯЦИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЛЮБОВЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ	43
ХЭ ЮАНЬ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНОВ «ЧА (ЧАЙ)» В РАБОТАХ Н.Я. БИЧУРИНА	44
ЧЖУ СИНЦЗЫ КНИГА НАСТАВЛЕНИЙ «ТРОЕСЛОВИЕ»: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ РУССКОГО ТЕКСТА (В ПЕРЕВОДЕ Ю. М. ГАЛЕНОВИЧА)	45
СЕКЦИЯ ЯЗЫК И КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ.....	48
АБУ ГРИЕКАНАХ АЛИА САЛИМ ЭСЛАИМ РУКОПОЖАТИЕ КАК КУЛЬТУРНЫЙ КОД: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКОЙ И РУССКОЙ ТРАДИЦИЙ.....	48

ВАН ЦЗИНЬСИН СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ДЛЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПО ПРИЧАСТИЮ В РАМКАХ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ	49
ДАВИТОВА Н.Р. ЛАКУНАРНОСТЬ В ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ: АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ	50
НЮ ЧЭНЬЧЭНЬ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОГМАТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА «ГРОЗА» ЦАО ЮЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	51
ФОРУЗАН ХЕМАТЗАДЕХ ПУТИ ПРОНИКНОВЕНИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК.....	53
ХЭ ЯО ОТРАЖЕНИЕ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В РУССКОЙ ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА	54
ЦАО СЫСЫ ВЫЯВЛЕНИЕ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ И СТРАТЕГИИ ЭКСПЛИКАЦИИ В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ПО НЕФТЕГАЗОВЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ	56
ЧЖОУ СИНЬЮЕ АКУСТИЧЕСКОЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ИНТОНАЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	57
ЧЖУ ТЯНЬЮЙ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В УСТНОМ НАРОДНОМ ТВОРЧЕСТВЕ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ «ЛАОШАНЬСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ»)	59
ШИ ШЭННАНЬ ТАКТИКА ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ ПО ЭНЕРГЕТИКЕ (С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТЕОРИИ РЕГИСТРА)	61

СЕКЦИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ВАН ДАНЬЮЙ

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

М.А КУЛЬКОВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

АУТЕНТИЧНЫЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В условиях глобализации русский язык является одним из важнейших языков международного общения. Аутентичные материалы оказывают непосредственное влияние на межкультурную адаптацию и коммуникативную компетенцию иностранных студентов. Многие традиционные методы преподавания русского языка основаны на устаревших учебниках и большом количестве однотипных упражнений. Хотя такой подход помогает укрепить грамматику и словарный запас студентов, в старых учебниках отсутствуют аутентичные контексты и культурные аспекты. Студенты не могут в полной мере применять эти знания в жизни. В связи с этим изучение аутентичных материалов особенно важно для развития коммуникативных способностей учащихся.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей применения аутентичных видеоматериалов для развития коммуникативной компетенции иностранных студентов на занятиях по РКИ.

Российские авторы Е. В. Носонович и Р. П. Мильруд так характеризуют аутентичный учебный материал, без которого невозможно добиться аутентичности учебного занятия: “Прежде всего, такой текст представляет собой аутентичный дискурс, т.е. текст, взятый в событийном аспекте; это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей. Следовательно, дискурсивная аутентичность текста предполагает его связь с аутентичной прагматической ситуацией, определяющей его связность, выбор языковых средств для решения задачи общения, структурные особенности, возможности интерпретаций. Дискурсивно аутентичный текст характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических

форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств, иллюстрирует случаи аутентичного словоупотребления. Такому тексту присущи логическая целостность и тематическое единство”.

На портале Института им. А.С. Пушкина представлен интерактивный авторский курс Н.В. Виноградовой, посвященный обучению русскому речевому. Здесь множество форматов заданий, поддержка видео, аудио и есть озвучивание текста.

https://ac.pushkininstitute.ru/storage/AudB1_TokRezh/index_chit.htm

1. Онлайн-платформа LearningApps содержит огромную библиотеку готовых упражнений. На сайте просто и удобная навигация, есть много иллюстраций.

<https://learningapps.org/28177>

Теперь давайте представим несколько упражнения для развития коммуникативных навыков иностранных студентов с использованием аутентичных материалов:

1. Посмотрите, связанный с повседневной жизнью, разделите учащихся на группы по три человека и дайте им десять минут на то, чтобы после просмотра видео смоделировать ситуативный диалог, а затем разыграть по ролям, чтобы восстановить ситуативный диалог.

2. После просмотра аутентичных материалов попросите учащихся отметить в аутентичном материале устоявшиеся словосочетания. Например, _____ на себя ответственность.

3. Посмотрите аутентичные материалы, а затем задайте вопросы по подчеркнутой части (должны соответствовать ситуации). Эти упражнения призваны помочь учащимся лучше понять и использовать знания из аутентичных видеоматериалов, улучшая их языковые навыки и коммуникативные способности могут помочь иностранными студентам улучшить свой коммуникативные навыки и обеспечить им лучшее понимание при изучении второго языка.

ВАН НИН

аспирант

Казанский (Приволжский) Федеральный университет

Ю.В. АГЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) Федеральный университет

ПУТЕВОДИТЕЛЬ КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В XXI веке российский туризм стал одним из важных быстрорастущих секторов экономики страны, привлекая как российских, так и иностранных граждан

природными, культурными и историческими ресурсами России. Однако из-за языкового барьера и региональных особенностей у туристов, особенно тех, кто впервые приезжает в Россию, возникают проблемы, затрудняющие знакомство с новой страной, ее историей и культурой. В связи с этим появляется необходимость использования разной страноведческой информации, включая карты городов, рекламу туров, данные об общественном транспорте, описание достопримечательностей, планы маршрутов и т. д. Из всех туристических продуктов, которые представлены в форме текстов, передающих определенную лингвострановедческую информацию, наиболее эффективным является путеводитель. Этот факт подчеркивает важность исследования путеводителей как особого типа текста в лингводидактическом аспекте.

Несмотря на полезную информацию, которая содержится в путеводителях, реализация их потенциала как материала в процессе обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) не всегда учитывается в образовательной практике, что обуславливает актуальность и значимость данного исследования в современном контексте. Цель автора – выявить и показать возможности путеводителя как учебного текста и источника лингвострановедческой информации в аспекте РКИ.

Обобщив дефиниции, представленные в лексикографических источниках, можно дать следующее определение путеводителя как типа текста – *это печатный, электронный или аудиовизуальный справочник о каком-нибудь городе, историческом месте, музее, туристическом маршруте, который используется туристами для лучшего ориентирования в незнакомой местности.*

Путеводители содержат достоверные и важные сведения, включающие в себя различные типы карт, рекомендации по посещению достопримечательностей, описание маршрутов, практические советы, языковые указания и многое другое.

Исследование преимуществ путеводителей при обучении РКИ следует проводить с использованием текстоцентрического подхода, который акцентирует внимание на тексте в качестве ключевого средства для изучения языка и развития коммуникативных навыков. Работа с текстом позволяет объединить изучение лексики, грамматики, фонетики и других аспектов языка в единой практике, а также способствует развитию у студентов-инофонов всех требуемых компетенций – языковой, речевой и лингвострановедческой как составляющих иноязычной коммуникативной компетенции. Важно подчеркнуть, что с помощью текстоцентрического подхода возможно развивать не только языковую компетенцию,

но и речевую, которая включает в себя знание языка и умение его использовать в различных ситуациях общения.

Таким образом, путеводители могут стать важным и эффективным текстовым материалом для обучения РКИ на основе разнообразной страноведческой информации, которая способствует развитию лингвострановедческой компетенции и коммуникативных навыков студентов.

ВАН СЮЙ

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

КУЛЬКОВА М.А

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРИМЕНЕНИЯ
РУССКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРОНИМОМ
В ФОРМИРОВАНИИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

В современном мире, когда русский язык все активнее используется в международном общении, возрастает значимость эффективных методов обучения иностранных студентов. Поговорки, особенно с компонентом-колоронимом, представляют собой уникальный лингвистический материал, который может способствовать развитию паремнологической компетенции. Они не только обогащают словарный запас, но и дают представление о культурных и исторических аспектах страны. В связи с этим, изучение лингвометодического потенциала русских пословиц с колоронимами для формирования паремнологической компетенции иностранных студентов обретает особую актуальность. Это способствует более глубокому пониманию языка и культуры, что в свою очередь повышает эффективность обучения.

Целью исследования является выявление и анализ лингвометодического потенциала русских пословиц с компонентом-колоронимом в формировании паремнологической компетенции иностранных студентов.

Приведем ниже определение паремнологической компетенции. Паремнологическая компетенция – это способность обучаемых оперировать паремнологическим материалом (пословицами и поговорками) в современных социокультурных условиях как устной, так и письменной коммуникации. Это включает знание формы и значения традиционных пословиц, их возможных трансформаций

в современной речи, а также умение использовать их в соответствующих ситуациях, в том числе профессиональных.

Примеры русских пословиц с компонентом-колоронимом:

1. *«Рубашка беленька, да душа черненька»* (Здесь белый цвет описывает внешний вид, а черный – внутреннее состояние.)

2. *«Красна изба углами, а обед пирогами»* (Эта пословица означает, что важнее не внешний вид, а внутреннее содержание и качество.)

3. *«Свет бел, да люди черны»* (Описание мира, где внешний вид белый контрастирует с внутренними.)

4. *«Красная нужда – дворянская служба»* (Красный цвет используется для описания важности и значимости.)

5. *«Говорит бело, а делает черно»* (Описание человека, который говорит одно, а делает другое.)

6. *«С беленькой котомкой – Христос на пути»* (Белый цвет ассоциируется с чистотой и божественностью.)

Представим далее упражнения для развития паремиологической компетенции.

1. Цвета в контексте.

Задание: Вставьте пропущенный цветовой компонент в пословицу и объясните её смысл.

" _____ конь в поле не валяется" (чёрный).

Объяснение: Ценные вещи не достаются легко, нужно приложить усилия.

" _____ свет, а неученье – тьма" (красный).

Объяснение: Знание освещает жизнь, а невежество ведёт к трудностям.

" _____ рубашка ближе к телу" (белая).

Объяснение: Собственные интересы важнее чужих.

2. Угадай пословицу по цвету.

Задание: Прочитайте описание ситуации и подберите подходящую русскую пословицу, содержащую цветовой компонент.

Человек долго ждал помощи, но так и не дождался. Какая пословица подходит?

– _____ "Ждать у моря погоды" (синий цвет – море).

Ребёнок боится сделать что-то новое. Как его поддержать?

– _____ "Волков бояться – в лес не ходить" (зелёный цвет – лес).

Кто-то слишком доверяет непроверенной информации. Какая пословица его предупредит?

– _____ "Не всё то золото, что блестит" (жёлтый цвет – золото).

3. Культурные размышления о цветных пословицах.

Выберите правильное продолжение пословицы.

Пословица: Синька не высохнет, а дружба не пропадет.

Варианты:

Синька не высохнет, а дружба не пропадет.

Синька не высохнет, а дружба не высохнет.

Вопрос: Что такое “синька”? Какой цвет у синьки? Какой смысл имеет эта пословица?

Эти упражнения призваны помочь студентам лучше понять и использовать русские пословицы с цветовым компонентом, а также улучшить их языковые навыки и понимание культуры.

ЛИ ЛЭНЦЫ

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

М.А. КУЛЬКОВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО С ПРИМЕНЕНИЕМ DEEPSEEK ИИ (УРОВЕНЬ B1-B2)

Современная разработка DeepSeek ИИ из Китая, основанная на передовых алгоритмах обработки естественного языка (NLP), вызвала значительный интерес среди педагогов. Данная система предлагает уникальные возможности для преподавателей РКИ, сочетая адаптивное обучение, автоматизацию подготовки материалов и игровые технологии.

Преподаватели могут использовать DeepSeek для создания адаптивных тестов, позволяющих быстро определить уровень владения русским языком у студентов. На основе результатов система формирует индивидуальный учебный маршрут. Кроме этого, DeepSeek исправляет грамматические ошибки, предлагает варианты улучшения текста и автоматически генерирует «отчет об анализе ошибок». Это позволяет преподавателям сосредоточиться на объяснении сложных аспектов, таких как употребление предлогов в/на.

Автоматизация подготовки материалов DeepSeek помогает быстро систематизировать учебные материалы: тексты, словарные списки, культурные заметки и презентации. Это особенно полезно при работе с узкоспециализированными темами. Она также может дополнять занятия актуальными материалами из

новостей и социальных сетей, что делает обучение более современным и практико-ориентированным, и преподаватели несут ответственность за выбор представленных материалов.

Вводя детальные инструкции в DeepSeek ИИ, преподаватели могут за минуту получить эффективные игровые сценарии, которые повысят интерес студентов к изучению языка. Интерактивные задания делают процесс обучения более увлекательным и динамичным. DeepSeek ИИ – это перспективный инструмент, который открывает новые горизонты в преподавании РКИ, делая обучение гибким, персонализированным и интерактивным. Важно подчеркнуть, что искусственный интеллект служит помощником преподавателя, а не его заменой. Преподаватели всё ещё помогают студентам преодолевать языковые и культурные барьеры, опираясь на их индивидуальный опыт.

ЛЮ ЛЮЦИНЬ

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ТРУДНОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ СОГЛАСНЫХ И СТРАТЕГИИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

Традиционно изучение любого языка начинается с освоения фонологической системы, которая является основой для развития навыков в различных видах речевой деятельности, таких как аудирование, говорение, чтение и письмо. Из-за уникальности русской фонологической системы произношение русских согласных вызывает большие трудности у нерусскоязычных студентов. Ключевые трудности связаны с:

- Твёрдые и мягкие согласные. Китайские учащиеся испытывают сложности из-за отсутствия фонологического противопоставления твёрдости/мягкости в китайском языке (вокалический тип языка vs. консонантный в русском). Пример: смешение пар лук – люк, где мягкость [л'] требует палатализации.
- Глухость и звонкость. В китайском языке различие основано на силе/слабости согласных, а не на наличии голоса: Сильные согласные ≈ русские глухие (неполнозвонкие), Слабые ≈ придыхательные варианты глухих. Это приводит к ошибкам: бак → [пак], год → [кот].

- Аффрикатy [ц], [ч]. Китайцы часто заменяют их на щелевые звуки из-за избыточной длительности щелевой фазы (например, [ч] → [т'ш']).
- Дрожащий [р] отсутствует в китайском языке. Постановка требует длительной коррекции артикуляции (кончик языка у альвеол).

Стратегии преподавания, основанные на сопоставительном анализе, включают:

- Контрастные упражнения. Например, смешивающих [р] и [л], эффективны пары: «рак – лак», «роза – лоза».
- Визуализацию артикуляции. Использование схем положения языка и губ (например, для мягких согласных – продвижение языка вперед).
- Многосенсорный подход: Аудирование – запись и анализ речи учащихся;
- Тактильные методы – контроль вибрации гортани при звонких согласных карандашом.
- Контекстное обучение. Включение проблемных звуков в коммуникативно значимые фразы («Что ты читаешь?» вместо изолированных слогов).

Из всего вышеизложенного можно сделать следующий вывод: учет типологических различий языков, системная подача материала и интеграция фонетики в коммуникативные задачи позволяют минимизировать акцент и повысить эффективность обучения. Как отмечает И. Просвирнина, «сознательное освоение звукового строя – ключ к преодолению культурно-речевого шока».

ЛЮ ЦЗЯЛЭ

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

А.М. ХАЙРУТДИНОВА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПОИСКОВОМУ ЧТЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ КИТАЯ (НА МАТЕРИАЛЕ МИГРАЦИОННОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ)

Актуальность данной работы обуславливается тем, что в условиях глобализации и увеличения академической мобильности китайские студенты, приезжающие в Россию, сталкиваются с необходимостью работы с нормативно-правовыми документам, однако сложность юридического языка и обилие терминов

создают трудности для иностранцев, поэтому обучение стратегиям чтения становится важной задачей в преподавании РКИ.

Учитывая вышеперечисленное и то, что исполнение многих законов жестко регламентировано по времени, т.е. иностранный студент должен за короткий срок прочитать, понять, найти нужную информацию в законе и исполнить требования, чтобы ничего не нарушить, относится не только к юридической, но и к лингвистической сторонам вопроса.

В трудах таких ученых как, Е.И. Пассова, Т.М. Балыхиной, А.Н. Щукина, Е.М. Верещагина, С.К. Фоломкиной и др. представлены методы, принципы, приемы преподавания иностранных языков; в том числе рассмотрены аспекты обучения РКИ. А.С. Коваленко, М.Ю. Сидорова и др. опубликовали научные труды, относящиеся к языковым вопросам миграционного законодательства.

Итак, чтение – это сложный когнитивный процесс восприятия, анализа и интерпретации письменной информации. Он включает в себя не только декодирование символов (букв, слов), но и постижение смысла текста, взаимодействие с ним и формирование личного отношения к прочитанному. Ученые разделяют следующие виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.

Поисковое чтение – вид чтения, направленный на быстрый поиск конкретной информации в тексте без полного прочтения (например, сроки, условия депортации, требования к получению визы и др.).

Рассмотри текст Федерального закона № 274. Как мы видим, текст сложный (уровень С2), что является трудностью для студентов с уровнем ниже. Их помощником является Искусственный интеллект, но это не решение вопроса, так как в 2024 году М.Ю. Сидорова доказала, что нейросетевые переводчики дают точность перевода юридических терминов на 40%.

Важно научить иностранного студента самостоятельно находить нужную информацию при чтении, учитывая сложность, некорректный перевод сайтов и отсутствие времени

Для обучения поисковому чтению на материале выше мы предлагаем следующее:

1. Предложить точный перевод терминов на китайский язык. (Например, «Медицинское освидетельствование» – комплексное обследование и лабораторные анализы для подтверждения отсутствия опасных заболеваний. 医疗检查 (Yīliáo jiǎnchá); «Дактилоскопическая регистрация» – процедура снятия отпечатков пальцев для внесения в государственную базу данных. 指纹登记 (Zhǐwén dēngjì);

«Депортация» – принудительная высылка иностранного гражданина за пределы РФ за нарушение законов. 驱逐出境 (Qūzhú chūjìng))

2. Объяснить лексическое значение правовых терминов и явлений.

3. Выполнить упражнения на поиск нужной информации при поисковом чтении.

Например, нужно найти информацию по данным вопросам:

- Какие документы нужны для прохождения медицинского освидетельствования и требуется ли перевод паспорта?

- Сколько стоит прохождение дактилоскопии и медицинского освидетельствования и какие сроки установлены для этого?

- Где можно пройти медицинское освидетельствование и нужно ли повторно проходить дактилоскопию при смене паспорта или личных данных (ФИО, паспорта)?

Таким образом, обучение поисковому чтению миграционных законов облегчает адаптацию иностранных студентов, способствует успешному исполнению требований законодательства РФ, снижая риски нарушений. А в лингвистическом аспекте в короткие сроки значительно пополняет словарный запас обучающегося.

Д. Р. МИФТАХОВА

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Г. Ф. ЗИННАТУЛЛИНА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Изучение русского языка как иностранного требует комплексного подхода, который включает как грамматические и лексические аспекты, так и культурологическую составляющую. Пословицы, будучи отражением национальной языковой картины мира, представляют собой эффективный инструмент для освоения грамматических конструкций, в том числе имен числительных. Важность исследования обусловлена необходимостью поиска действенных методик обучения, способствующих естественному усвоению сложных грамматических явлений. Несмотря на широкое использование пословиц в преподавании

русского языка, их потенциал в обучении числительным остается недостаточно изученным.

Целью работы является анализ роли пословиц в изучении имен числительных на занятиях РКИ.

Исследования роли пословиц в обучении РКИ затрагивают широкий круг вопросов, включая лингвистические, когнитивные и культурологические аспекты. Так, Лам Н.Ш. рассматривает пословицы как лингводидактический материал, способствующий запоминанию грамматических конструкций. Полякова С.В. анализирует особенности словоизменения числительных, а Соловьева Е.М. подчеркивает их роль в пословицах и фразеологизмах. Чернощекова В.О. изучает лингвокультурные особенности пословиц, а Янковская С.А. предлагает методические приемы работы с ними в обучении РКИ. Данные исследования подтверждают эффективность пословиц как учебного материала, однако вопрос их применения при изучении числительных требует дальнейшей проработки.

В процессе обучения русскому языку как иностранному важное место занимает работа с паремиологическим материалом, позволяющим одновременно решать лингвистические, культурологические и когнитивные задачи. Пословицы, отражая особенности национальной языковой картины мира, способствуют освоению грамматических структур в естественном контексте, а их ритмическая организация облегчает запоминание. Одним из аспектов, который можно эффективно изучать через пословицы, является категория имен числительных, обладающая специфическими синтаксическими и морфологическими характеристиками.

Имена числительные в русском языке представляют собой самостоятельную часть речи, включающую несколько разрядов: количественные (один, два, три), порядковые (первый, второй, третий), дробные (одна вторая, три пятых) и собирательные (двое, трое, пятеро). Учитывая различия в их грамматических свойствах, изучающие русский язык могут сталкиваться с трудностями при их согласовании с существительными (две книги, но два стола) или при использовании в сочетаниях с глаголами (трое вышли, но три человека вышли). Пословицы помогают освоить эти конструкции в естественном языковом контексте. Например, пословица «Один в поле не воин» иллюстрирует употребление количественного числительного в роли подлежащего, а выражение «Семь раз отмерь, один раз отрежь» демонстрирует использование числительных в составе устойчивых выражений.

Методическое применение пословиц с числительными на занятиях РКИ требует учета уровня языковой подготовки обучающихся. На начальном этапе

акцент делается на узнавание числительных и их семантическое осмысление в пословицах. Например, можно предложить учащимся сопоставить пословицы с их переводами и обсудить их смысл. Базовый уровень предполагает анализ синтаксических конструкций, в которых употребляются числительные. На этом этапе могут использоваться упражнения по восстановлению пропущенных числительных в пословицах («... раз отмерь, ... раз отрежь»). Продвинутый этап включает интерпретацию пословиц, обсуждение их переносного значения и вариативности употребления, что позволяет сформировать более глубокое понимание языковой системы. Так, можно анализировать контекст, в котором применяются пословицы, и их возможные современные адаптации.

Разработанные методические рекомендации могут быть использованы в учебных программах по РКИ, а также в создании учебных пособий. Использование пословиц в обучении числительным способствует лучшему усвоению грамматических конструкций и развитию межкультурной компетенции.

Исследование подтвердило эффективность использования пословиц для изучения числительных в РКИ. Работа показала, что включение пословиц в учебный процесс способствует более быстрому освоению грамматических конструкций, повышает мотивацию учащихся. Перспективным направлением дальнейших исследований является разработка электронных обучающих ресурсов, использующих пословицы в интерактивных упражнениях.

МОХАМЕД НОХА АХМЕД

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ НЕОЛОГИЗМОВ В КУЛИНАРНОЙ СФЕРЕ

Появление неологизмов – это постоянный процесс, что обусловлено бурным развитием общества. Активнее всего неологизмы появляются в языке во времена развития общественно-политической и культурной жизни общества.

Подробнее остановимся на неологизмах из кулинарной сферы.

В русском языке есть несколько основных способов словообразования неологизмов в кулинарной сфере:

– контаминация – дополнение общеизвестного слова. Например, таким образом появились слова: «*йофу*» (йогурт из тофу); «*чизурма*» (шаурма в сырном лаваше) и др.;

– сложение основ – этот способ характерен для посуды и приборов, в результате составным компонентом нового слова становится «новая» функциональная особенность объекта. Например: *нож-прихватка* – это нож для нарезки выпечки специальной формы; *нож-струна* – нож в виде двух стальных струн, используется для разметки и более точной нарезки бисквита и др.;

– суффиксация – добавление суффиксов к общеупотребительным словам: *чудушница* – сковорода для приготовления лепешек чуду; *фруктовки* – экомешочки для хранения фруктов и др.

Некоторые исследователи изучают неологизмы не только на основе словарей и справочников, а в реальной жизни. Так, Я.Е. Андреева изучила меню из кафе и ресторанов, обнаружив следующее: в каждом меню было выявлены неологизмы (а в общем автором было выявлено 88 неологизмов только в меню кафе и ресторанов), такие как: *брауни*, *брускетта* и др.

Много неологизмов в русском языке появилось с распространением восточной кухни, то есть слова пришли в язык из арабского и персидского языков, например:

– шаверма или шаурма (شاورما – *shawarma*, слово пришло из арабского) – популярный стрит-фуд;

– кебаб (کباب – *kebab*, слово пришло из персидского) – жареное мясо.

То есть основным способом появления неологизмов в русском языке особенно в сфере кулинарии являются заимствования.

Но в русском языке помимо заимствований есть и абсолютно новые слова, ставшие результатом «творчества» носителей языков:

– чебурели – маленькие чебуреки по размеру схожие с пельменями. Слово стало составным от двух слов – чебуреки и пельмени;

– смуши – гибрид датского бутерброда – сморреброда (дат. *smorrebrod*) и суши (англ. *Sushi*).

Исследуя эту группу неологизмов, отметим, что неологизмы в сфере кулинарии в русском языке вариативны, что обусловлено в том числе незакрепленностью семантики в академических словарях (так, по данным автора 67% от общего объема исследуемых неологизмов не было закреплено в академических словарях). Потому в меню можно увидеть «смузи» или «смусси», «фетучини» или «феттучини». Это является ярким следствием активного развития современных языков: многие слова, появившись, не успевают закрепиться в словарях, но уже активно используются обществом.

Таким образом, можно сделать вывод о том, неологизмы в кулинарной сфере являются результатом не только развития общества и общественной

жизнедеятельности, что в современных условиях происходит активно, но и результатом развития кулинарной культуры, появления в кулинарной сфере новых технологий, что само по себе является следствием создания новых технологий повсюду.

Резюмируя, также стоит отметить, что неологизмы в кулинарной сфере выполняют несколько функций: они необходимы для обозначения новых блюд, напитков, продуктов и ингредиентов, которые раньше не использовались, например, в русской кухне; они необходимы для того, чтобы описывать новые методы, технологии в приготовлении; помимо этого их используют для того, чтобы привлечь внимание, что вполне эффективно, поскольку новые слова вызывают желание узнать, что за ними кроется. Но в целом неологизмы в сфере кулинарии позволяют активно развивать кулинарный дискурс, тем самым обогащая не только его, но и весь русский язык.

ПЭН ВЭНЬЦЕ

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

А.М. Хайрутдинова

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

В условиях цифровой эпохи и развития образовательных технологий наряду с традиционными методами обучения активно применяются мультимедийные и интерактивные форматы. Анимационные фильмы (мультфильмы) занимают устойчивое прочное положение в сфере преподавания иностранных языков, так как это является ярким, увлекательным и эффективным учебным ресурсом. Многие исследования подтверждают, что использование мультфильмов в обучении иностранным языкам значительно повышает интерес, вовлеченность и эффективность учебного процесса.

В трудах таких ученых как, Е.И. Пассова, Т.М. Балыхиной, А.Н. Щукина, Е.Н. Солововой, Н.Л. Шибко, Е.М. Верещагина, Е.И. Василенко, Г.В. Елизаровой, С.И. Лебединского, А.А. Акишиной и др. представлены методы, принципы, приемы и т.д. преподавания иностранных языков в том числе рассмотрены аспекты обучения русскому языку как иностранному. Использование мультфильмов в образовании рассматриваются в трудах А.Ф. Бурухиной, Е.А. Гаваза,

А.Ф. Лалетиной и др. Согласно научным взглядам этих ученых, мультфильмы обладают богатыми педагогическими возможностями.

Применение мультфильмов в преподавании русского языка как иностранного актуально на разных этапах, но особенно, эффективно, на наш взгляд, на этапе начального обучения иностранного языка (Уровни А1–А2).

На занятиях с иностранными обучающимися с элементарным уровнем владения русским языком (уровень А1) определяя языковое содержание мультфильма (*лексика, грамматика, синтаксис и др.*) необходимо учитывать частотность материала, его семантическую ценность, простоту и доступность, что отвечает принципу «доступности и посильности».

Благодаря тому, что в мультфильме есть видеоряд, у обучающегося возникает ассоциация с отдельными словосочетаниями и выражениями, что способствует запоминанию материала. Принцип наглядности играет важную роль. Визуальная наглядность помогает лучше понять и запомнить информацию.

Ученые выделяют и такие принципы при использовании мультфильмов на занятиях по иностранному языку: мотивация, поэтапность в формировании речевых навыков и умений, учет индивидуально-психологических особенностей иностранных обучающихся, коммуникативность, устное опережение, учет уровня владения языком и др.

Е.Н. Соловова выделяет следующие критерии отбора видеоматериалов:

- 1) соответствие содержания в видеоматериала общему и языковому развитию обучающихся, а также теме урока;
- 2) наличие определенной степени новизны языкового материала;
- 3) осуществление подбора материала в соответствии с интересами обучающихся.

При выборе мультфильма для занятия с иностранными обучающимися педагог руководствуется целями, которые он ставит, а именно: мультфильм может использоваться для введения нового материала, для закрепление пройденного материала или для контроля знаний у обучающихся.

Традиционно работа с видеоматериалом осуществляется в 3 этапа: допросмотровой этап, просмотровой этап и послепросмотровой этап.

Практическая часть основана на материале российских мультфильмов с переводными субтитрами на китайском языке, такие как «Три кота», «Маша и Медведь», «Свинка Пэппа». А также китайские мультфильмы на русском языке.

Рассмотрим применение российских мультфильмов на занятии по РКИ (уровень А1). К примеру, мультфильм «Не просто яблоки» из сериала «Три кота».

Для этого уровня (А1) мы предлагаем 4 этапа работы с эпизодом мультфильма:

1. Этап просмотра мультфильма с субтитрами на китайском языке.
2. До просмотра мультфильма без субтитров на китайском языке. Здесь осуществляется знакомство с новой лексикой.
3. Просмотр мультфильма без субтитров на китайском языке.
4. Послепросмотровый этап без субтитров на китайском языке. Выполнение заданий.

Таким образом, мультфильмы способствуют быстрому прогрессу в устной речи. Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что использование мультфильмов в обучении русского языка даёт по-настоящему впечатляющий результат. Это не только способствует повышению уровня владения языком и усиливает мотивацию к обучению, но и помогает глубже понять культуру изучаемого языка, развивает навыки устной речи и формирует позитивное отношение к самому процессу обучения.

ЦЗЕ МЭНФЭЙ

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

М.А. КУЛЬКОВА

доктор филологических наук, профессор

**ПРИМЕНЕНИЕ ОНЛАЙН-РЕСУРСОВ В РАЗВИТИИ
ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ**

В условиях стремительного развития цифровых технологий и глобализации образования формирование лексической компетенции с использованием онлайн-инструментов становится особенно актуальным. Лексическая компетенция рассматривается как неотъемлемая часть коммуникативной компетенции и базируется на таких компонентах, как лексическое значение, словосочетания, коллокации, идиоматические выражения, тематические группы и активное/пассивное усвоение словаря.

Цель настоящего исследования – выявить возможности и эффективность использования онлайн-ресурсов для развития лексической компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный. Для достижения этой цели

рассматриваются теоретические основы лексической компетенции, классификация онлайн-ресурсов, а также проводится анализ практического опыта применения цифровых инструментов на занятиях.

Лексическая компетенция включает в себя знание значений слов, их сочетаемости, грамматических форм, стилистической окраски и умение использовать лексику в контексте. Онлайн-ресурсы позволяют значительно расширить объем изучаемой лексики, обеспечить многократное повторение и разнообразные формы её закрепления (игры, тесты, карточки, видео и др.).

С теоретической точки зрения, опора делается на коммуникативно-деятельностный подход (М. Н. Выготский, Е. И. Пассов), а также на принципы когнитивного и контекстного обучения, которые предполагают формирование лексических единиц в условиях, максимально приближенных к реальной языковой среде. Онлайн-ресурсы позволяют реализовать эти подходы за счёт мультимедийных и интерактивных элементов.

В работе выделяются следующие типы онлайн-ресурсов:

1. Мнемонические платформы (Quizlet, Anki) – способствуют долговременному запоминанию новых слов;
2. Мультимедийные ресурсы (YouTube-каналы, RussianPod101) – развивают восприятие лексики на слух и в контексте;
3. Игровые приложения (LingQ, Duolingo) – обеспечивают мотивацию и вовлечённость;
4. Электронные словари и лексические корпуса (Sketch Engine, Национальный корпус русского языка) – развивают навык самостоятельного анализа лексики;
5. Образовательные платформы (Moodle, Google Classroom) – позволяют интегрировать все вышеперечисленные ресурсы в единую систему.

Особое внимание уделяется принципам проектирования занятий: важно, чтобы преподаватель учитывал уровень владения языком, цели и интересы студентов. Занятия должны включать:

- введение новой лексики с опорой на визуализацию,
- закрепление в интерактивной форме,
- использование лексики в продуктивных заданиях (мини-проекты, диалоги, эссе).

Однако при использовании онлайн-ресурсов могут возникнуть и трудности:

- информационная перегрузка;
- отсутствие систематизации;
- недостаток контроля со стороны преподавателя.

Для их преодоления рекомендуется выстраивать чёткую методическую структуру занятий, сочетать традиционные и цифровые методы, а также проводить регулярную рефлекссию и обратную связь со студентами.

Таким образом, интеграция онлайн-ресурсов в процесс обучения лексике позволяет повысить эффективность и индивидуализацию преподавания русского языка как иностранного. Это особенно актуально в условиях дистанционного и смешанного обучения, а также при работе с разными возрастными и культурными группами студентов.

ЧЭНЬ ЮЙСИНЬ

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Р.Р. ЗАЛЯЛОВА

Кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ ПО РКИ: СТРУКТУРА И КРИТЕРИИ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

В последнее время в сфере образования происходят постоянные изменения, которые касаются не только содержания обучения, но и форм и приёмов обучения. В ситуации активного включения дистанционной формы в образовательную деятельность особо востребованными оказались информационно-коммуникационные средства.

Обучение в современных условиях предполагает включение в процесс электронных средств обучения, которые благодаря таким качествам, как дистанционность, системность, гибкость, временная отложенность, интерактивность, продуманная навигация, позволяющая выбрать индивидуальный темп обучения, модульность, многоуровневость, возможность корректировки, высокая скорость обработки результатов обеспечивают эффективность обучения.

В Интернете существует множество сайтов, содержащих разнообразный контент, который можно использовать на занятиях по РКИ и в качестве самостоятельной работы. Однако, как отмечают исследователи, существует много некачественных образовательных ресурсов. Материалы, размещаемые на таких сайтах и платформах, не структурированы и не систематизированы, не всегда методически верно представлены, могут содержать ошибки различного характера.

Для того чтобы ответить на вопрос, соответствуют ли электронные образовательные ресурсы предъявляемым требованиям, было изучено несколько сайтов, где расположены курсы по русскому языку как иностранному. В работе более подробно было проанализировано 4 сайта:

<https://pushkininstitute.ru/learn> (сайт Института русского языка им. А.С. Пушкина)

<https://stepik.org/lesson/252045/step/1?unit=228304> (Русский язык как иностранный. Буду учиться в России)

<https://www.icourse163.org> (Сайт МООС Китайского университета)

https://irlc.msu.ru/irlc_projects/speak-russian/time_new/rus/flash/ (Время говорить по-русски)

Для того чтобы электронные образовательные ресурсы были эффективными, к ним должны предъявляться определённые требования. Так Э.Г. Азимов, называет 4 взаимосвязанные функционально-ориентированные части: презентационную (введение нового обучающего материала), информационно-справочную (экспликация и семантизация вводимого материала), тренировочную (отработка навыков использования введённого нового материала), контролирующую (проверка усвоения введённого материала).

Образовательные ресурсы могут содержать следующие элементы:

- презентация грамматики (грамматические таблицы, видеофайлы);
- задания на закрепление материала;
- тексты;
- тесты;
- аудиофайлы / медиатека;
- словари.

В ходе изучения контента разных учебных сайтов были разработаны критерии оценки электронного образовательного ресурса по русскому языку как иностранному. На основе данных критериев был проведен анализ рассмотренных в работе сайтов.

Таблица 1

Критерии оценки ЭОР

Критерии оценки электронных образовательных ресурсов	Сайт Института русского языка им. А.С. Пушкина	Stepik (курсы, созданные сотрудниками КФУ)	Сайт MOOC Китайского университета	Время говорить по-русски
Модульность	+	+	+	+
Видео с объяснением преподавателя	–	+	+	–
Темп речи преподавателя	нет объясняющего видео	медленный	медленный	нет объясняющего видео
Объяснение преподавателя на языке-посреднике / субтитры	–	+(субтитры на китайском языке)	+(всё объяснение на китайском языке)	–
Презентация	+	+	+	+
Задания на закрепление изученного материала	+	+	–	+
Итоговый контроль	+	+	–	–
Обратная связь	–	+	–	–
Индивидуальный темп обучения	+	+	+	–
Удобная навигация	+	+	+	+

Таким образом, на наш взгляд, главными критериями оценки электронных образовательных ресурсов являются видео с презентацией и объяснением преподавателя, которое при изучении вводно-фонетического курса сопровождается субтитрами на языке-посреднике, задания на закрепление изученного материала, в том числе и интерактивные, и, конечно, необходима обратная связь, чтобы учащиеся в случае необходимости могли задать вопросы и получить ответы.

ЯНЬ СЯОТУН

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Т.А. БУРЦЕВА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ РУССКИХ ПРИЧАСТИЙ

Причастия в русском языке представляют особую сложность для китайских студентов из-за отсутствия аналогичной грамматической категории в китайском языке. В русском языке причастия сочетают признаки глагола (вид, время, залог) и прилагательного (согласование в роде, числе и падеже).

Действительные причастия (обозначают действие, совершаемое субъектом) могут стоять в форме:

- 1) настоящего времени (читающий, пишущий);
- 2) прошедшего времени (прочитавший, написавший).

Страдательные причастия (обозначают действие, испытываемое субъектом) могут стоять в форме:

- 1) настоящего времени (читаемый, любимый);
- 2) прошедшего времени (прочитанный, написанный).

Для понимания правильного употребления типов причастий необходимо знать историю изучения данной причастно категории.

Исследование причастий в русской грамматической традиции восходит к работам М.В. Ломоносова, А.Х. Востокова, В.В. Виноградова. Современные методисты (Т.В. Шустикова, Л.В. Архипова) подчеркивают важность системного подхода к обучению причастиям в РКИ.

Основные трудности китайские студенты испытывают при образовании форм причастий. Рассмотрим некоторые ошибки, которые они допускают.

Словообразовательные ошибки:

1. Неправильное образование суффиксов («читающийся» вместо «читающий»). Смешение видовых форм («писавший» вместо «написавший»).
2. Залоговое смешение: подмена действительных причастий страдательными («книга, написавшая автором» вместо «написанная автором»).
3. Ошибки в согласовании: нарушение родовых и падежных форм («статья, написанный» вместо «статья, написанная»).

4. Контаминация конструкций: смешение причастных оборотов и придаточных предложений («человек, который читающий книгу» вместо «человек, читающий книгу»).

Методические решения:

- Контрастивный анализ: сравнение с китайскими конструкциями (частица).
- Поэтапное обучение: 1. Распознавание причастий в тексте. 2. Отработка словообразования (таблицы суффиксов). 3. Упражнения на согласование.
- Коммуникативные задания: 1. Трансформация предложений («Студент, который сдал экзамен...» → «Студент, сдавший экзамен...»). 2. Составление профессионально-ориентированных текстов.

Упражнение: Выберите правильную форму:

1. Дом, (строящий/строящийся) рабочими, был завершен в срок.
2. Статья, (написана/написанная) мной, была опубликована.

Эффективное обучение причастиям требует сочетания грамматических упражнений с практикой в профессиональных контекстах, что способствует формированию устойчивых навыков у китайских студентов.

СЕКЦИЯ АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ВАН ЮЙЦУН

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЕДА»

Безэквивалентная лексика, связанная с гастрономической культурой, представляет особую сложность для переводчика из-за глубокой встроенности в историческом, региональном и ритуальном контексте. Китайская кулинарная терминология, включая названия блюд, ингредиентов и кухонных техник, часто являющаяся безэквивалентной, требует многоуровневого анализа для адекватной передачи на русский язык.

Например, в китайской кухне такие слова часто связаны с:

Традиционными блюдами: 包子 (bāozi), 饺子 (jiǎozi), 粽子 (zòngzi) – специфические виды пельменей и рисовых пирогов, не имеющие аналогов в русской кулинарной традиции.

Кулинарными техниками: 炒 (chǎo – быстрое обжаривание), 蒸 (zhēng – приготовление на пару) 炖 (dùn) – медленное тушение в глиняном горшке – методы, которые в русском языке требуют описания.

Региональными особенностями: 麻辣 (málà – острый и вызывающий онемение – о вкусе, сочетающем остроту красного перца и лёгкое онемение от сычуаньского, популярный вкус китайской кухни) – концепт, отсутствующий в европейских языках.

Передача безэквивалентной лексики тематической группы «еда» из китайского языка на русский требует гибкого сочетания стратегий. Выбор метода зависит от цели коммуникации, статуса текста и целевой аудитории. Основные способы передачи кулинарной безэквивалентной лексики следующие:

1. Транскрипция с культурным комментарием (метод применяется для слов, несущих уникальную этнокультурную семантику). Например:

- 粽子 (zòngzi) – транскрибируется как *цзунцзы* с пояснением: «китайский рисовый пирог, завернутый в бамбуковые листья, традиционно употребляемый во время праздника Дуаньфу».

- 火锅 (huǒguō) – *хого* с уточнением: «китайский вариант фондю, где ингредиенты готовятся в кипящем бульоне за столом».

2. Гипо-гиперонимический перевод (использование культурно-близких концепций для упрощения восприятия):

- 月饼 (yuèbǐng) – «лунные пряники» (аналогия с русскими пряниками, но с акцентом на связь с праздником середины осени).
- 包子 (bāozi) – «китайские паровые булочки с начинкой» (сравнение с булочками, но с указанием на технику приготовления на пару).

3. Калькирование с опорой на визуальный образ (для терминов, связанных с эстетикой подачи):

- 松鼠桂鱼 (sōng shǔ guì yú) – «рыба-белка – жареная рыба, приготовленная в виде белки, в кисло-сладком соусе» (рецепт приготовления карпа или окуня, калька с китайского, где блюдо ассоциируется с формой хвоста белки).
- 蚂蚁上树 (mǎ yǐ shàng shù) – «муравьи на дереве» (вермишель с мясным соусом, имитирующая движение насекомых).

4. Функциональная замена в коммерческих текстах

В рекламе и меню применяются упрощенные и нейтральные описания:

- 麻婆豆腐 (má pó dòufu) – «острое сычуаньское тофу» (акцент на региональную принадлежность и вкусовой профиль).
- 皮蛋 (pí dàn) – «ферментированное яйцо с уникальным ароматом» (нейтрализация негативных коннотаций слова «столетнее яйцо»).

5. Контекстуальная трансформация в художественных текстах

В литературных переводах используются метафоры и символизм:

- В романе Мо Яня «Страна вина» метафорическое выражение 酒池肉林 (jiǔ chí ròu lín) – «бук. озеро вина и лес мяса» – передается как «пиршество, граничащее с безумием», чтобы подчеркнуть тему излишества.
- Название блюда 佛跳墙 (fó tiào qiáng) – «бук. Будда перепрыгивает стену» – переосмысливается через культурный код: «гастрономический шедевр, ради которого отrekliсь бы даже святые».

Таким образом, передача китайской гастрономической безэквивалентной лексики требует баланса между сохранением культурной идентичности и адаптацией к восприятию целевой аудитории. Для академических текстов рекомендовано сочетание транскрипции с развернутыми комментариями, тогда как в массмедиа эффективны функциональные аналогии и визуальный контент.

ВАН ЮЙЧЖО

студентка

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ЮРЧУК

старший преподаватель

Казанский (Приволжский) федеральный университет

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКОЙ ОБ- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Владение обширным словарным запасом является важным условием успешной коммуникации на иностранном языке. Рассмотрение закономерностей словообразования, значений словообразовательных единиц, таких как префиксы, суффиксы, конфиксы, способно помочь обучающимся усвоить большие объемы лексики, способствовать овладению навыками чтения и в значительной степени гарантировать нормативность устной и письменной речи. Таким образом можно сделать вывод об **актуальности** изучения вопросов словообразования, в частности семантики приставочных глаголов, в ходе обучения русскому языку как иностранному.

Объектом данного исследования выступают глаголы с префиксом об-, **предметом** – семантические особенности указанных глаголов.

Цель работы – изучить основные группы значений глаголов с приставкой об- и проанализировать частотность их употребления. Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить теоретические материалы по теме исследования;
- выделить основные группы значений глаголов с приставкой об-;
- описать основные словообразовательные модели.

Материалом данного исследования послужили лексические единицы, отобранные по «Толковому словарю русского языка» под ред. Т.Ф. Ефремовой. Для уточнения значений и подбора примеров использовались также: «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С.А. Кузнецова; «Большой универсальный словарь русского языка» под ред. В.В. Морковкина, Г.Ф. Богачева, Н.М. Луцкая; «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.В. Дмитриева.

В ходе проводимого исследования было выявлено, что приставка об- участвует в глагольном словообразовании по следующим моделям:

1. об- + глагол без приставки

Например: об- + везти → обвезти, об- + считать → обсчитать, об- + менять → обменять, об- + скакать → обскакать и т.д.

2. об- + прилагательное + суффикс -ть

Например: об- + надёжный + -ть → обнадёжить, об- + нагой + -ть → обнажить, об- + общий + -ть → обобщать, об- + единый + -ть → обнадёжить и т.д.

3. об- + существительное + суффикс -ть

Например: об- + уголь + -ть → обуглить, об- + ветер + -ть → обветрить и т.д.

По значениям было выделено 6 групп:

1. действие вокруг или направленное на все стороны (объехать, обжарить, обрасти, обвезти, облепить, ободрать, обсыпать, обсыпать и т.д.):

- Водитель объехал вокруг дома.
- Снег облепил ветви деревьев.

2. движение мимо (обойти, облететь, объехать, обскакать и т.д.):

- Шофёр резко повернул руль, объезжая лежащий на дороге мешок.
- Девушка обошла лужу и направилась к подъезду.

3. распространение действия на множество объектов или мест (оббить, объехать, обвешать, облететь и т.д.):

- За время своей работы он объездил полмира.
- Все стены обвешаны фотографиями.

4. превосходство (обыграть, обскакать (разг.) и т.д.):

- Футболисты обыграли противника.
- Ты в учёбе давно уже всех обскакал.

5. причинение ущерба или обман (обсчитать, обделить, обмерить, объесть, обворовать, обвести и т.д.):

- Меня опять беззастенчиво обсчитали.
- Опять объел несчастного старика!

6. доведение до результата (обменять, обвенчать, обветшать, обмелеть, обнищать, обучить и т.д.)

- Дом обветшал и почти развалился.
- Священник обвенчал молодых.

Приставка об- демонстрирует в русском глагольном образовании высокую продуктивность и многогранность. Изучение основных словообразовательных моделей и значений выбранной приставки способствует расширению словарного запаса изучающих русский язык как иностранный.

Е.В. ДРЯХЛОВА

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

А.Г. ГАТАУЛЛИНА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

О НЕОЛОГИЗМАХ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Актуальность темы исследования обусловлена большим количеством и частотой употребления неологизмов в прессе и цифровых медиа. Неологизм представляет собой новое слово или выражение в языке, появившееся для обозначения нового понятия, явления, предмета или для придания дополнительной выразительности существующим понятиям. Неологизмы возникают в ответ на изменения в обществе, науке, технике, культуре и других сферах жизни.

Существуют различные критерии для классификации неологизмов.

1. По способу образования:

- а) морфологические: приставочные (*антикризисный*), суффиксальные: (*блогер*), сложение основ (*видеоблог*), сложение с суффиксацией (*пылесос*);
- б) синтаксические: словосочетания (*дорожная карта* «план действий», фразеологизмы (*фейковая новость* «ложная информация, выдаваемая за правду»);
- в) семантические: *облако* (облачное хранилище данных), *вирус* (компьютерный вирус), *лайк* (одобрение).

2. По сфере употребления:

- а) общеупотребительные: *блогер, селфи, лайфхак, репост*;
- б) специальные неологизмы (термины): *квантовый компьютер* (физика), *нанотехнологии* (наука), *искусственный интеллект* (информатика), *блокчейн* (информационные технологии, финансы).

3. По происхождению:

- а) исконно русские: *вседорожник* (автомобиль);
- б) заимствованные (иностранного происхождения): *коворкинг* (coworking), *стриминг* (streaming), *мерчендайзинг* (merchandising), *дедлайн* (deadline).

4. По функциональности:

- а) номинативные: *айфон, мудборд, дрон*;
- б) экспрессивные: *трэш-контент, зашквар, кринж*.

Анализ современных публицистических текстов («Коммерсантъ», «Ведомости», «Российская газета», «Комсомольская правда») показал, что неологизмы охватывают широкий спектр тематических групп – от имен людей и предметов до названий процессов и качеств. Можно выделить несколько групп по значению и предметной отнесенности неологизмов:

- 1) наименования лиц (*тиктокер, блогер, стример, коуч, фрилансер*);
- 2) наименования предметов и объектов (*смартфон, планшет, вейп, электросамокат, дрон*);
- 3) наименования процессов, явлений, действий (*обнуление президентских сроков, газлайтинг, импортозамещение, буллинг, цифровизация*);
- 4) наименования свойств и качеств (*токсичный человек, кринжовый, вайбовый, прокрастинирующий, виральный*).

Стоит отметить тематическое разнообразие неологизмов, употребляющихся в текстах СМИ. Можно выделить такие темы, как: наука и техника (*нанотехнологии, искусственный интеллект, нейросеть*), информационные технологии (ИТ) (*смартфон, ноутбук, Wi-Fi, интернет, сайт, блог, подкаст, стриминг, бот, мем*), бизнес и экономика (*краудфандинг, коворкинг, криптовалюта*), политика и социальная жизнь (*политтехнолог, спин-доктор, ребрендинг власти, фейк-ньюс*), культура и искусство (*треп, блогер, стример, тик-токер*), мода и стиль (*лук, оверсайз, кэжуал, стритстайл, винтаж, эко-мода*), сленг и молодежная культура (*хайп, рофл, чилл, краш*).

Особенно много новых слов связано с интернетом, технологиями, политическими событиями и социальными изменениями. Распределение по сферам подтвердило, что наиболее «производительными» областями для неологизмов являются политика, экономика, медиа и ИТ, интернет и молодежная культура.

Значительная часть новых слов – это англоязычные заимствования, что отражает глобализационные процессы в языке. Тем не менее, русское словообразование также активно (создаются сокращения, сложения, метафорические переносы).

Неологизмы в СМИ выполняют номинативную функцию, а также служат средством выразительности и актуализации содержания. Многие из них сначала воспринимаются как жаргон или профессионализм, но, попадая в качественную прессу, интегрируются в литературный язык. Например, термины из медицины и ИТ, появившись в новостях, быстро перестают ощущаться как чужеродные.

Таким образом, СМИ выступают важным каналом обогащения русского языка неологизмами. В то же время отмечены трудности: ряд новых слов требует пояснения для массового читателя, и журналисты часто дают определения или контекстуальные подсказки, стремясь избежать непонимания.

Р.Д. ЗАКИРОВ

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ЯЗЫКИ-ИСТОЧНИКИ

Каждый этап развития языка с точки зрения неологизации имеет определенные характеристики, так в отношении процесса заимствования можно выделить следующие параметры: насколько активны процессы миграции языковых элементов, какие пути заимствования (устный или письменный) преобладают, какие неологизмы появляются в результате заполнения лакун. На каждом этапе исследователи выделяют мажоритарные или миноритарные языки-источники, а также тематические группы, которые пополняются за их счет.

С середины XIX века английский язык стал доминирующим источником заимствований в русском языке. Сегодня заимствования из английского языка охватывают различные сферы жизни – от технологий и бизнеса до моды и молодёжного сленга. Приведем некоторые примеры современных англицизмов:

1. блэкфейс (от англ. *'black face'*) – практика, когда люди, не относящиеся к афроамериканской культуре, красят лицо в чёрный цвет, чтобы исполнять определённые роли или для развлечения. Это слово стало актуальным из-за общественных дискуссий о расизме и культурной апроприации;

2. вишинг (от англ. *'vishing'*) – вид телефонного мошенничества, один из видов фишинга. Злоумышленники звонят потенциальной жертве и с помощью методов социальной инженерии пытаются выведать личные данные либо заставляют сделать перевод;

3. маркетплейс (от англ. *'marketplace'*) – интернет-магазин.

Английские заимствования часто используются в молодёжном сленге, а также входят в состав различных терминосистем.

Французский язык оказал значительное влияние на русский язык, особенно в XVIII и XIX веках, когда французская культура и литература были в моде. Сегодня заимствования из французского языка часто связаны с кулинарией и модой:

1. пате / патэ (от франц. *'pâté'*) – французский паштет, который представляет собой мягкую пасту или смесь из перемолотого мяса, рыбы, овощей или их комбинации;

2. шик (от франц. *'chic'*) – описание стиля или образа, отличающегося элегантностью и утонченностью;

3. А ля карт (от франц. *'À la carte'*) – способ обслуживания в ресторане, при котором гости могут выбирать отдельные блюда из меню, а не заказывать фиксированный набор.

Французские заимствования сегодня пополняют лексику таких тематических групп, как мода, косметические средства, парфюмерия, ткани, кулинария и др.

Немецкий язык, в свою очередь, является значимым источником заимствований в области различных социальных и экономических терминов. Исторически сложившиеся контакты между Россией и Германией способствовали внедрению немецкой лексики в русский язык последних десятилетий:

1. шаденфройде (от нем. *'schadenfreude'*) – удовольствие или радость, возникающая при наблюдении за неудачами других;

2. вельтантшаунг (от нем. *'weltanschauung'*) – общая концепция или философия восприятия мира и жизни;

3. хинтерланд (от нем. *'hinterland'*) – область, находящаяся вдали от побережья или внешних ресурсов, обычно используется в экономическом контексте.

Немецкие заимствования часто относятся к конкретным существительным, они имеют определенное лексическое значение и функциональны, что делает их актуальными в научной лексике и публицистических текстах.

Кроме вышеперечисленных языков, русский язык также заимствует слова из других языков. Итальянский язык внёс свой вклад в сферу кулинарии, а японский язык – в наименование исторических периодов:

1. бомболоне (от итал. *'bombolone'*) – итальянский пончик с начинкой, напоминающий немецкий берлинер;

2. дзёмон (от япон. 縄文時代 'дзё:мон дзидай') – период японской истории с 13 000 года до н. э. по 300 год до н. э.;

3. яёй (от япон. 弥生時代 'яёи дзидай') – эпоха в истории Японии (300 год до н. э. – 300 год н. э.).

Таким образом, разнообразные языковые источники обогащают и развивают современный русский язык, определяя его лексическое своеобразие.

ТЯНЬ СЯОЛУН

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Т.А. БУРЦЕВА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

НАУЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ДЛЯ ОПИСАНИЯ НАУЧНОГО МИРА

Научная терминология представляет собой специализированную лексическую систему, которая служит основой для концептуализации и описания научной реальности. В художественной литературе, особенно научно-фантастического жанра, терминология выполняет не только номинативную, но и художественно-смысловую функцию. Исследование научной терминологии на материале романа А. Толстого «Гиперболоид инженера Гарина» позволяет выявить, каким образом языковые средства, заимствованные из научной сферы, становятся инструментами художественного моделирования научного мира.

Главный герой романа А. Толстого «Гиперболоид инженера Гарина» – ученый, и его речь насыщена научной терминологией.

Терминологическая лексика, используемая автором, образует особое «научное пространство» произведения. В ходе исследования текста романа были выделены четыре основные группы терминов:

1) физико-технические термины (*луч, энергия, фокус, температура*), например: «Надо увеличить *концентрацию энергии* в рефлекторе. Тогда *луч* будет прожигать на любую глубину!»;

2) минералогические термины и относящихся к минералам, богатству и добыче ресурсов (*золото, руда, платина*), например: «Эти шахты скрывают больше, чем просто *руды* – там источник моей власти»;

3) инженерные термины (*гиперболоид, аппарат, установка, механизм*), например: «Эта *установка* – лишь прототип. Настоящий *гиперболоид* будет мощнее»;

4) термины, связанные с разрушением и мощностью (*взрыв, выстрел, сгореть*), например: «Теперь достаточно одного *выстрела* – и всё сгорит!».

Такая лексика демонстрирует научный склад ума главного героя и отражает его стремление к контролю и власти через науку.

Рассмотрим частотность употребления терминологической лексики.

Наибольшее количество (42) приходится *физико-технические термины*, связанные непосредственно с работой над гиперболоидом, что свидетельствует о центральной роли изобретения в жизни Гарина. Например:

*«Надо увеличить **концентрацию** энергии в **рефлекторе**. Тогда **луч** будет прожигать на любую глубину!»*

Профессиональная лексика показывает Гарина как практикующего учёного.

Автор использует значительное количество (28) *терминов, относящихся к минералам, богатству и добыче ресурсов*, что указывает на материальные амбиции героя и жажду власти. Например:

*«Эти **шахты** скрывают больше, чем просто **руды** – там источник моей власти».*

*«**Добыча** должна быть ускорена – без ресурсов гиперболоид бесполезен».*

*«Я добуду **золото** Юкатана. **Платина и руды** будут принадлежать мне одному!»*

В данной лексике проявляются амбиции героя, жажда власти и богатства.

Термины, связанные с разрушением и мощью (20), подчеркивают агрессивность замыслов Гарина и свидетельствуют о том, что научное открытие в его руках превращается в опасное оружие. Например:

*«Теперь достаточно одного **выстрела** – и всё сгорит!»*

И наконец, наименьшее количество (15) приходится на инженерные термины, свидетельствующие о специальной подготовленности героя. Например:

*«Эта **установка** – лишь прототип. Настоящий **гиперболоид** будет мощнее».*

*«Проверь **прибор**. Если **конструкция** не выдержит – всё пойдёт прахом».*

Данные показатели говорят о том, что автор делает акцент не столько на технических деталях изобретения, сколько на его глобальных последствиях и влиянии на личность самого изобретателя.

Таким образом, терминология в романе А. Толстого «Гиперболоид инженера Гарина» представляет собой специализированную лексическую систему, которая служит основой для концептуализации и описания научной реальности, характеризует научное мировоззрение героя и служит индикатором его коммуникативной стратегии.

ЯО ФЭНМИН

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Т.П. ТРОШКИНА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ГЛАГОЛЬНЫЕ ДЕРИВАТЫ С ПРИСТАВКОЙ НА- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Глаголы с приставкой на- образуют продуктивный класс в русском языке. Приставка влияет на вид, значение и экспрессивность глагола, выражая направленность, результативность, интенсивность, накопление и другие характеристики.

Предмет исследования – глаголы с приставкой на-, объект – их словообразовательные и семантические особенности.

Цель – описать основные типы данных глаголов и проанализировать их употребление.

Задачи: выделить семантические группы, описать модели образования, проанализировать контексты.

Методы: морфемный, лексико-семантический и корпусный анализ.

В результате исследования нами выделено шесть групп:

1. Направленность на поверхность (намазать, наклеить, набросать, насыпать, навесить): мазать → намазать. Художник набросал эскиз на бумагу. Повар насыпал крупу в кастрюлю.

2. Накопление (набрать, накопить, нагромоздить, накапливать, нажить): копить → накопить. В комнате нагромоздили старую мебель. Он нажил немало полезных связей.

3. Интенсивность (наговорить, нагладить, наготовить, наестся, намотать): готовить → наготовить. Она наговорила много лишнего. Он намотал несколько километров за день.

4. Слабое действие (напевать, накрапывать, наедаться, насвистывать): петь → напевать. За окном накрапывал дождь. Старик насвистывал весёлую мелодию.

5. Приучение, освоение навыка (научиться, натренироваться, набегаться, наиграться): учить → научить. Я научился быстро читать по-русски. Ребёнок наигрался и уснул.

6. Завершённость (написать, наладить, нарисовать, наговорить, напечатать): писать → написать. Мастер наладил оборудование. Статья была напечатана вовремя.

Контексты показывают, что приставка на-, осложняя производящую основу, может усиливать (наговорить), ослаблять (напевать) или завершать действие (написать), демонстрируя полисемию и стилистическую гибкость.

СЕКЦИЯ ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

ЛЮ ЧЭНЧЭН

Студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Т.П.ТРОШКИНА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

СЛОВА КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ В ТЕКСТАХ М. А. КУЗМИНА: СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ

Слова категории состояния (СКС) выполняют предикативную функцию и отражают различные состояния – психологические, природные, социальные. В поэзии М. Кузмина они обретают особый онтологический статус, участвуют в формировании мифопоэтического пространства.

Предмет исследования – особенности функционирования и онтологическая семантика слов категории состояния (СКС) в поэтических текстах Михаила Кузмина.

Объект – семантическая и синтаксическая природа СКС в поэтическом контексте.

Актуальность: СКС остаются недостаточно изученными в контексте их использования в литературе, особенно в поэзии Серебряного века. Анализ их роли в творчестве Кузмина позволяет глубже понять механизмы выражения внутреннего мира и культурно-философских мотивов.

Научная новизна: комплексный анализ СКС в поэзии Кузмина с акцентом на их онтологическую семантику и связь с мифологическими и философскими концептами.

Цель – исследование семантики и функционирования СКС в поэзии Михаила Кузмина.

Задачи: 1. изучить теоретические подходы к категории состояния; 2. классифицировать СКС по типам состояния; 3. рассмотреть влияние мифологических и философских контекстов.

В текстах Кузмина выделены шесть типов СКС:

1. Психологическое состояние: внутреннее смирение, тревога и томление. Это состояние наиболее ярко проявляется в строках стихотворения «Мольба любви, тоска о милой жизни...», где Орфей представлен как уязвимый субъект,

воспринимающий страдание как форму существования: «Пусть, кудри разметав, грустит Орфей – / По-новому благословлю томленье».

2. Физиологическое состояние: образы усталости, дезориентации, приближения смерти. В цикле «Северный веер» субъект Орфея теряет ориентацию между мирами: «Заблудился Орфей // Между зимой и летом»;

– физиологическое предчувствие конца подчеркнуто образом животного-проводника: «Собака в сумеречном зале / Лаает, чтобы Вас не ждали».

3. Состояние природы: метафизический пейзаж, наполненный символами вечности. Природа предстает как носитель тлена, медленного разрушения и покоя: «И медленно веяние млеет столетнего тлена, / Тоскуют к летейскому озеру белые лани» (Кузмин, «Катакомбы»).

4. Окружающая среда: пространство соприсутствия культур и эпох. В стихотворении «Катакомбы» среда становится участником действия, вступая в диалог с образом Орфея: «О, *via Appia!* / Младенчески тени заслушались пенья Орфея».

Таким образом, среда наделяется памятью и способностью к восприятию.

5. Физическое состояние предметов: неодушевлённый мир обретает душевную символику. В поэтическом пространстве Кузмина предметы преобразуются и приобретают эмоциональный статус: «Облака застыли в скорбной неподвижности» – выражение трагического застывшего мира.

6. Социальное состояние субъекта: одиночество, отчуждение, культурная изоляция. В стихотворении «Мольба любви...» герой находится в состоянии между прошлым и будущим, утратив социальную опору: «Отходная весёлым дням весенним / Иль обещание краснейших дней?»

– вопросительный тон выражает сомнение, иронию и ощущение исторической разобщённости.

Таким образом, СКС у Кузмина не только выполняют грамматическую функцию, но и участвуют в построении поэтического мира, где состояние становится формой существования. Это делает их важным инструментом авторской философии и художественного языка.

Результаты:

1. СКС у Кузмина обладают уникальной семантикой, сочетая эмоциональные, философские и мифологические слои.

2. Они функционируют как предикаты в безличных конструкциях, подчеркивая неизменяемость и синтаксическую автономность.

3. Анализ подтвердил, что СКС являются важным инструментом для выражения культурно-исторических и экзистенциальных тем в поэзии.

М.Ф. МУЗАФФАРОВ

магистрант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА «МАТЬ» В ПОЭЗИИ XX ВЕКА

Образ матери в поэзии XX века представляет собой многогранное и сложное явление, отражающее как личные, так и социальные аспекты жизни. В условиях исторических катаклизмов, войн и социальных изменений символика матери претерпела значительные трансформации, что создало уникальное лексико-семантическое поле, наполненное различными значениями и эмоциональными оттенками. В данной работе ставится цель проанализировать, как образ матери используется в поэзии, какие традиционные черты и характеристики сохраняются, а какие подвергаются переосмыслению.

Ключевыми фигурами, влияющими на ракурсы изображения образа матери в поэзии, являются такие поэты, как Анна Ахматова, Борис Пастернак и Марина Цветаева. Их творчество иллюстрирует разнообразие подходов к изображению материнства, где мать становится не только символом любви и заботы, но и отражением страданий, утрат и философских размышлений о жизни и смерти.

Актуальность темы заключается в том, что образ матери продолжает оставаться важным элементом культурной идентичности как в России, так и за её пределами. В условиях глобализации и культурного обмена, исследование материнского образа позволяет глубже понять, как различные культуры воспринимают и интерпретируют этот универсальный символ.

В рамках данной темы можно попытаться решить задачи, связанные с анализом эмоциональной нагрузки лексемы "мать", выявлением лексических вариаций и их значений, а также сравнительным исследованием образа матери в поэзии разных авторов.

Какие изменения произошли в восприятии образа матери в контексте исторических событий?

Как культурный контекст влияет на интерпретацию материнского образа?

Каковы психологические аспекты, связанные с образом матери в поэзии?

Все эти темы затрагиваются в докладе.

Таким образом, в основной части работы будет проведен детальный анализ лексико-семантического поля слова "мать", что позволит выявить его многообразие и значимость в поэзии XX века

СУНЬ МЭНМЭН

студентка

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЯ ПИСАТЕЛЯ

Актуальность исследования идиостиля Дины Ильиничны Рубиной заключается в изучении современных тенденций литературоведения, в рамках которых особое внимание уделяется индивидуальным стилям писателей как отражению их уникального видения мира и художественной практики. Произведения Д. Рубиной, с её характерным смешением жанров и жанровых форм, демонстрируют как личный опыт и культурное наследие влияют на создание литературных текстов, что делает эту тему особенно актуальной.

Объект исследования – идиостиль в художественной литературе.

Предмет исследования – идиостиль Дины Рубиной.

Цель исследования идиостиля Дины Рубиной заключается в выявлении уникальных языковых особенностей и характеристик, присущих его творчеству.

1. Поставленная цель определяет решение следующих задач:

2. Рассмотреть идиостиль как лингвистическую категорию.

3. Определить сложности определения понятия идиостиль.

4. Выявить реализацию идиостиля на разных языковых уровнях.

5. Изучить биографию Дины Рубиной

6. Проанализировать особенности идиостиля Дины Рубиной на материале произведений “Белая голубка Кордовы”, “Почерк Леонардо”, “На верхней Масловке” и др.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов в образовательной практике, например, в курсах литературоведения и языкознания, где студенты могут изучать идиостиль через призму конкретного автора. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы для создания обучающих материалов, семинаров и лекций, направленных на знакомство с особенностями русского языка и литературы.

Теоретическая значимость данной работы заключается в её эмпирическом дополнении теории идиостиля как одного из ключевых понятий в литературоведении и языкознании. Исследование поможет обогатить существующие концепции, а также предоставить новые идеи для дальнейших исследований, направленных на выявление закономерностей и закономерностей, присущих индивидуальному стилю писателя. Это также может привести к всемирному анализу идиостилей различных авторов и, таким образом, к расширению понимания литературного процесса в целом.

Произведения Дины Рубины имеют популярность у читателей и премии подтверждают ее значимое место в современной литературе. Её проза стала мостом между русской и израильской культурами, сохраняя связь с постсоветским пространством.

СУНЬ ЦЗЯЦИ

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Т.А. ЛУКАНКИНА

кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЛЮБОВЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ

В данной работе исследуется лексико-семантическое поле «любовь» как ключевой элемент поэтической картины мира Марины Цветаевой. Актуальность темы определяется необходимостью изучения идиостиля поэта с точки зрения семантики и функционирования лексических единиц, связанных с категорией любви – одной из центральных в творчестве автора.

Опираясь на теоретические разработки в области лексической семантики и поэтической лингвистики (Ю.Д. Апресян, Е.В. Рахилина, Н.Д. Арутюнова и др.), автор исследования анализирует особенности структуры лексико-семантического поля «любовь» в сборниках «Версты» и «После России». В центре внимания – семантическое разнообразие, словообразовательные модели, функциональная нагрузка ключевых лексем.

В ходе анализа выявляется, что ядро исследуемого поля составляют существительные «любовь», «страсть», «ревность», а периферию – слова, связанные с метафорами боли и жертвы: «пламя», «кровь», «распятие», «тоска». Особое внимание уделяется абстрактным существительным, отражающим экзистенциальное

содержание поэзии Цветаевой, таким как «страдание», «бессилие», «желание», «отчаяние», «жертва».

Отдельный аспект исследования – анализ словообразовательных моделей, наиболее характерных для абстрактных лексем: отглагольные существительные с суффиксами -ние, -тие, а также отадективные с суффиксами -ость, -ота, -ота. Установлено, что эти единицы не только передают состояние лирической героини, но и формируют напряжённую поэтическую интонацию, специфическую для стиля Цветаевой.

Художественная картина мира автора основана на полярных оппозициях: любовь – жертва, страсть – смерть, желание – боль. Эти категории образуют устойчивые метафорические ряды, поддерживаемые лексикой телесного и религиозного характера. В текстах Цветаевой любовь предстаёт как онтологическая сила, как страдание, как путь к самоуничтожению или возвышению.

Сравнительный аспект позволяет выявить отличительные особенности поэтической концепции любви у Цветаевой по сравнению с другими представителями Серебряного века. Так, в отличие от Анны Ахматовой или Бориса Пастернака, где любовь может быть представлена как спокойное чувство или как путь к Богу, у Цветаевой это всегда крайность, надрыв, самопожертвование.

Полученные результаты позволяют говорить о том, что лексико-семантическое поле «любовь» играет центральную роль в поэтической системе Марины Цветаевой, определяя её стилистическую специфику и философско-эстетическое содержание. Выводы исследования могут быть полезны для дальнейшего изучения поэтической лексики, идиостиля и концептосферы русской литературы XX века.

ХЭ ЮАНЬ

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н. В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНОВ «ЧА (ЧАЙ)» В РАБОТАХ Н.Я. БИЧУРИНА

В своих работах Н.Я. Бичурин, один из основателей отечественного китаеведения XIX века, подробно описал многие аспекты китайской чайной культуры, включая выращивание, торговлю, питьевые обычаи и социальные функции.

В работе «Статистическое описание Китайской империи» Бичурин зафиксировал основные чаепроизводящие районы в Китае (провинции Фуцзянь, Аньхой,

Чжэцзян и др.) и выделил виды чая. Он также подсчитал объемы торговли чаем между Китаем и Россией в XVIII-XIX веках. В работе «Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение» он описал, как различные классы древнего Китая пили чай, и символическое значение чая в угощении гостей и жертвенных церемониях. В «Собрание сведений о народах» упоминается, что в истории чай использовался в качестве валюты в приграничной торговле.

Знакомясь с китайским обществом и культурой, неизбежно приходится вводить иноязычные слова, наиболее часто используемым способом является транскрипция. Чтобы познакомить российское научное сообщество с названиями китайских особенных вещей или реалий, Бичурин старался транскрибировать китайские иероглифы с помощью букв кириллицы, максимально приближенных к исходным звукам.

Произношение чая на пекинском мандаринском языке в XVIII и XIX веках (сейчас тоже) – cha, таким образом, Бичурин транскрибировал “ча” кириллическими буквами. В «Статистическое описание Китайской империи» описано о видах чая: *ву-и-ча, пху-эр-ча, сун-ло-ча, чжуань-ча. «Чайное растение по-китайски называется ча, а приготовленные для питья листочки называются ча-е, что значит: чайный лист. Монголы последние два слова слили в слово чай и сообщили сие русским купцам».*

Бичурин также упоминает в работе, что по заверениям католических миссионеров, европейское название чая (Tbé) было заимствовано у жителей провинции Фуцзини в Китае.

Исследования Бичурина познакомили русскоязычный мир с терминологией китайской чайной культуры, в частности с транскрипцией слова “ча”, сохранившей фонетические особенности мандаринского китайского языка XIX века, заполнила пробел в понимании китайского чая, а также доказали, что слово “чай” было занесено в Россию по суше, а не по морю.

ЧЖУ СИНЦЫ

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Ю. В. АГЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

КНИГА НАСТАВЛЕНИЙ «ТРОЕСЛОВИЕ»: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ РУССКОГО ТЕКСТА (В ПЕРЕВОДЕ Ю. М. ГАЛЕНОВИЧА)

«Троесловие» – это древнекитайский текст для детей, который является основой начального образования в Китае и используется для формирования

мировоззрения и нравственности подрастающих поколений. В тексте излагаются основные нравственные и философские принципы китайской культуры, а также основные понятия о мире, семье и обществе. Книга состоит из 1128 иероглифов, которые группируются по три знака в каждой строке, всего 376 строк. Она содержит морально-нравственные истории, географические знания, исторические факты и другие темы, связанные с обучением детей основам знаний в сочетании с воспитанием добродетелей и основам общественного поведения. Текст отличается мелодичностью и легкостью запоминания, ясной структурой и полнотой содержания, что делает его «удобным» для детей, и поэтому книга была названа «короной детского образования».

Исследования китайских и зарубежных учёных, посвященные книге «Троесловие», в основном сосредоточены на особенностях перевода на разные языки и на вопросах её распространения в различных культурах, а также на содержательной стороне – конфуцианской этике, принципах воспитания добродетели и обучения. Несмотря на значительный интерес к данному тексту в китайской и российской науке, его языковые характеристики остаются малоизученными. В связи с этим изучение русскоязычного варианта «Троесловия» с точки зрения языковых особенностей представляется актуальным и современным, поэтому целью автора является анализ данного текста в переводе Ю.М. Галеновича (2012) с акцентом на выявление стилистических средств, используемых для трансляции культурных и образовательных ценностей детской аудитории посредством книги «Троесловие».

Теоретической базой работы являются положения и постулаты функциональной стилистики, которая представляет собой многогранную и развивающуюся область исследования текстов разных стилей. Мы рассмотрим практическое применение этих теоретических подходов в ходе анализа «Троесловия».

Было отмечено, что изучаемая книга – это уникальное произведение, сочетающее в себе особенности художественного, научного и разговорного стилей. Это смешение прежде всего происходит на уровне языка. Используются языковые средства разных стилей. Например: ***В древности мать Мэн-цзы выбирала соседей. Узнав, что сын пропустил урок, она с досады разбила челнок (Смешение разговорного, научного и художественного стилей).***

Следует отметить, что смешение стилей происходит как на уровне языка, так и на уровне структуры текста. В этом заключается одно из самых ярких особенностей текста «Троесловия». Например, как научно-учебный текст он состоит из определенных стандартных содержательных блоков, таких, как оригинальный текст на китайском языке, дословный перевод на русский язык, пояснение

(комментарий автора) и показательная история – пример, иллюстрирующий наставление, заключенное в первом блоке.

Кроме смешения стилей на уровне языка и на уровне структуры текста в тексте «Троесловия» активно применяются стилистические приёмы, которые усиливают выразительность высказываний, придавая тексту дополнительные экспрессивные и эмоциональные оттенки, свойственные художественному стилю. Исследование показало, что в рассматриваемой книге наиболее часто применяются следующие стилистические приемы: анафора, эпифора, метафора, бессоюзие, перифраз, аллегория. Например, *Прапрадед – отец прадеда, прадед – деда, дед – отца, отец – сына, сын – внука*. Смешение стилей и стилистические приёмы выполняют в тексте «Троесловия» ряд функций – образовательную, эстетическую, коммуникативную и информационную, которые способствуют выразительности текста и его воспитательному воздействию.

Таким образом, в ходе исследования мы пришли к выводу, что русскоязычный текст книги «Троесловие» обладает уникальной стилистической организацией, сочетающей элементы научного, разговорного и художественного стилей. Анализ языковых средств выявил их ключевую роль в формировании эмоционального восприятия и трансляции нравственных ценностей, что подтверждает образовательную значимость произведения. Перспективы дальнейшего исследования этого текста могут включать в себя более глубокий анализ влияния стилей на современное восприятие текста в разных культурных контекстах, а также сопоставление текста «Троесловие» с другими классическими произведениями, касающимися тем образования и воспитания.

СЕКЦИЯ ЯЗЫК И КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

АБУ ГРИЕКАНАХ АЛИА САЛИМ ЭСЛАИМ

соискатель

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

РУКОПОЖАТИЕ КАК КУЛЬТУРНЫЙ КОД: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АРАБСКОЙ И РУССКОЙ ТРАДИЦИЙ

Рукопожатие как невербальная формула речевого этикета демонстрирует культурную вариативность, выступая маркером приветствия, прощания, согласия и уважения. В русской традиции данный жест отличается высокой степенью стандартизации и воспринимается как светская и формальная норма в деловом и повседневном общении. Он сопровождается этикетными установками: выполнение рукопожатия стоя, недопустимость жеста через порог, а также избегание контакта в перчатках, что воспринимается как признак неуважения. Рукопожатие между мужчиной и женщиной в русской культуре не является повсеместной практикой, однако считается допустимым в официальной или нейтральной светской ситуации. Эти особенности указывают на его ритуализованность и статус культурного кода. В рамках концепции языковой личности Ю.Н. Караулова, такие невербальные элементы отражают национальную специфику коммуникативного поведения и закреплены в ментальных установках носителей языка.

В арабской культуре рукопожатие представляет собой религиозно и социокультурно маркированную форму невербального взаимодействия. Его допустимость зависит от контекста: пол, статус и характер отношений участников регулируют использование этого жеста. Рукопожатие между мужчиной и женщиной, не состоящими в родстве, часто исключается из этикетной практики. Важным является и выбор руки: подача левой руки недопустима. Распространено сопровождающее движение – прикладывание правой руки к груди – как выражение уважения и искренности. Рукопожатие между мужчинами может быть более продолжительным и эмоционально насыщенным, интерпретируясь как проявление расположения.

Таким образом, несмотря на общую прагматическую функцию, рукопожатие в арабской и русской культурах реализуется по-разному, отражая различную

степень ритуализации, эмоциональной экспрессии и культурной маркированности. Это подчёркивает значимость изучения невербальных форм речевого этикета в межкультурной коммуникации.

ВАН ЦЗИНЬСИН

магистрант 2 курса

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

ЯНЬ МЭЙПИН

кандидат филологических наук, старший преподаватель

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ДЛЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПО ПРИЧАСТИЮ В РАМКАХ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ

Данная работа посвящена исследованию способов перевода русских причастий в научно-технических текстах на китайский язык, основываясь на принципах интерпретативной теории перевода. Целью является выявление и систематизация эффективных переводческих стратегий, обеспечивающих адекватную передачу смысла и стилистических особенностей оригинала.

Основная идея заключается в том, что успешный перевод требует учета не только грамматических и лексических соответствий, но и функциональной нагрузки причастия в конкретном контексте, а также прагматических характеристик научно-технического стиля. Предложенный путь решения включал анализ основных типов русских причастий, их функций в научно-техническом тексте и типичных ошибок, возникающих при переводе на китайский язык. На основе проведенного анализа разработана классификация переводческих приемов, таких как транслитерация, калькирование, грамматические и лексические трансформации, а также описательный перевод. При этом учитывались критерии эквивалентности и адекватности перевода, а также стилистические особенности научно-технической коммуникации.

Результаты исследования позволили выявить наиболее эффективные способы перевода русских причастий в научно-техническом контексте, обеспечивающие сохранение смысловой точности и стилистической адекватности. Предложенная классификация переводческих приемов способствует оптимизации процесса перевода, повышению качества научно-технической документации и может быть использована в практике подготовки переводчиков, а также при разработке систем автоматизированного перевода.

Н.Р. ДАВИТОВА

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ЛАКУНАРНОСТЬ В ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ: АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ

Каждый язык несет в себе культурный код определенного этноса и выделяется наличием уникальных элементов, которые формируют его своеобразие. Одним из таких специфических компонентов является наличие «пропусков», «пробелов» или по-другому «лакун», при котором эквивалент лексемы одного языка отсутствует в другом языке.

Явление лакунарности проявляется в различных формах во многих аспектах языковой действительности. Впервые термин «лакуна» был введен в середине XX века канадскими лингвистами Ж.П. Вине и Ж. Дарьбельне. Феномен лакунарности получил широкое изучение в отечественном языкознании, этому явлению посвящено множество работ таких исследователей как В.Л. Муравьев, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, Л.К. Байрамова.

В рамках испанского языкознания у исследователей не существует единой точки зрения относительно данного феномена, нет устоявшейся терминологии, имеются только разрозненные исследования. Лакунарности на материале испанского языка посвящено сравнительно небольшое количество работ. В испанском языкознании для обозначения расхождений национального-культурного характера используются такие термины как *no equivalencia*, *inequivalencia* (безэквивалентность) (Rabadán, 1991), *equivalencia cero* (нулевой эквивалент) (Bein, 1996), *realia* (реалия) (Martínez Sánchez, 2000), *culturema* (культурема) (Petrescu, 2011).

Переводу специфических элементов культуры посвящены работы исследователей Р. Майораль Асенцио (1997) и Н. Картахена (1992), вопросы семантической эквивалентности изучаются в исследованиях Р. Рабадан (1991), Вотжак (1995), Р. Идальго Даунинг (2006). Способы перевода лакунарных единиц в испанском языке в сравнении с русским изучаются в работах Е.А. Плеуховой (2001), Ю.Н. Сандлер (2023).

В последнее десятилетие в работах, посвященных испанскому переводоведению, все чаще встречается термин *laguna* (лакуна) в различных вариациях: *laguna lingüística* (лингвистическая лакуна), *laguna cultural* (культурная лакуна) и *laguna léxica* (лексическая лакуна). Данный термин появляется со ссылкой на

отечественных исследователей лакуарности в работах по сравнительному языкознанию на материале польского и испанского, китайского и испанского языков (Jaskot, 2014; Lu Xiaowei, 2022).

Таким образом, так как отсутствует единый подход к пониманию и классификации специфических культурно-обусловленных компонентов и образованных ими «пробелов», а терминологический аппарат крайне неоднороден (Mendoza García, 2018), на данном этапе в испанском языкознании осуществляется попытка рассмотрения и изучения феномена лакуарности через призму, предложенную отечественными учеными, а также имплементации терминологического аппарата, принятого в отечественном языкознании, что, возможно, в дальнейшем приведет к более четкой картине относительно данного феномена.

НЮ ЧЭНЬЧЭНЬ

магистрант

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

СУНЬ ДАМАНЬ

кандидат литературных наук, профессор

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОГМАТИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА «ГРОЗА» ЦАО ЮЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Пьеса «Гроза» (1934) Цао Юя – классика китайской драматургии, отражающая социальные и моральные конфликты Китая первой половины XX века. В центре внимания – трагические судьбы членов семьи Чжоу, оказавшихся в плену предрассудков, морального разложения и собственных страстей. Её перевод на русский язык требует глубокого понимания исторического и культурного контекста эпохи, что соответствует современным тенденциям междисциплинарных исследований в области синологии и межкультурной коммуникации. Цель работы – выявление особенности и стратегии достижения прагматической эквивалентности в русском переводе пьесы «Гроза» на основе теории контекста. Исследование прагматической эквивалентности перевода «Грозы» расширяет применение теории контекста и способствует повышению качества переводов классических текстов.

Прагматическая эквивалентность – это стремление к эквивалентности между переводным и оригинальным текстом с точки зрения контекста, коммуникативного намерения и культурного фона в процессе перевода, а не просто соответствие на лексическом и грамматическом уровнях. Теория контекста же фокусируется не только на самом языке, но и на ситуациях и контекстах, в которых

язык используется. Эти контексты включают в себя языковой, ситуационный и культурный. Контекст играет незаменимую роль в понимании и использовании языка.

В данной статье проводится всесторонний анализ прагматической эквивалентности перевода пьесы Цао Юя «Гроза» на русский язык. Исследование сосредоточено на стратегиях, используемых переводчиками для достижения адекватной передачи прагматического значения оригинала в русской версии. Особое внимание уделяется нескольким ключевым аспектам, а именно: соответствию китайских и русских устных выражений, что включает в себя анализ речевых актов, стратегий вежливости и разговорных клише. Также рассматривается проблема эксплицитного выражения подтекста, выявление скрытых смыслов и их адаптация для русскоязычного читателя. Многие смыслы в пьесе «Гроза» выражены не явно, а через намеки, недомолвки и символические образы. Переводчики раскрывают скрытый смысл, добавляя объяснения или подчеркивая некоторые моменты. Например, «Лунцзин» использует примечание под текстом, чтобы показать ценный и редкий чай «Лунцзин». Важным элементом анализа является метод перевода слов с китайской спецификой, включая безэквивалентную лексику (слова, не имеющие прямых аналогов в русском языке), фразеологизмы и реалии китайской культуры, а также стратегии, используемые для сохранения их прагматической функции. Переводчики используют различные стратегии для передачи этих слов, такие как калькирование (пословный перевод), описательный перевод (объяснение значения) или замена на культурно близкий эквивалент. Например, слово «穷骨头 (бедные кости)» не имеет эквивалента в русском языке, и переводчик, интерпретируя значение, перевел его как «нищая гордость».

В заключение следует отметить, что достижение прагматической эквивалентности в переводе «Гроза» является сложной задачей, требующей от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурных различий и прагматических особенностей китайского и русского языков. Успешный перевод должен учитывать все вышеперечисленные аспекты, чтобы обеспечить адекватное восприятие текста русскоязычного читателя и сохранить воздействие оригинального произведения.

ФОРУЗАН ХЕМАТЗАДЕХ

аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Н.В. ГАБДРЕЕВА

доктор филологических наук, профессор

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ПУТИ ПРОНИКНОВЕНИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

Лексика любого языка постоянно развивается, пополняясь новыми словами. Значительная часть этого пополнения происходит за счет заимствований из других языков. Процесс заимствования, однако, не всегда происходит напрямую. В зависимости от пути проникновения слова в язык, заимствования подразделяются на две основные категории: прямые и косвенные. Ниже мы объясним эти два способа на примере заимствований из русского языка в персидский.

1. Прямое заимствование

Это процесс, при котором слово или фраза из одного языка (языка-источника) перенимается другим языком (языком-реципиентом) с минимальными или без изменений в произношении и написании. Заимствованное слово интегрируется в лексическую систему принимающего языка, часто без значительной адаптации к его фонетическим или грамматическим правилам.

Иногда могут происходить незначительные изменения для лучшего соответствия фонетическим особенностям языка-реципиента, но в целом структура слова остается неизменной. Например: *Атаман* آتامان [ātāmān], *Балалайка* بالالایکا [bālālāykā], *Большевизм* بالشوویسم [bālševism], *Катюша* کاتیوشا [kātyušā]

2. Косвенное заимствование

Косвенное заимствование характеризуется участием трёх языков. Вначале происходит прямое заимствование из языка-источника в язык-посредник. После чего третий язык заимствует это слово уже из языка-посредника.

Например, слово *Бензин* بنزین [benzin] было заимствовано из французского или немецкого языка, а затем через русский язык вошло в персидский язык. Другие примеры этой группы включают следующие слова: *Буксир* بکسل [boksel], *Булка* بولکی [bolki], *Гильза* گیلز [gilz], *Колбаса* کالباس [kālbās], *Аксельбант* واکسیل بند [vāksilband]

Анализ 100 русских заимствований в персидском языке показал преобладание косвенных заимствований (67%) над прямыми (33%). Это свидетельствует о значительной роли французского языка в процессе лексического обмена между

русским и персидским языками, поскольку поскольку большинство косвенных заимствований вошло в русский язык именно через этот язык.

ХЭ ЯО

студент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Г.Ф. ЗИННАТУЛЛИНА

Кандидат филологических наук, доцент

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ОТРАЖЕНИЕ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В РУССКОЙ ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Семья, мама, папа – это главное в нашей жизни! Каждый из нас ценит свой родной дом и свою семью, ведь это единственное место, где нас примут такими, какие мы есть и никогда не осудят. В родном доме, знакомом нам с детства, мы чувствуем себя как в крепости. И благодаря этому в русском народе появилось много пословиц и поговорок о семье. Семья и семейные ценности имеют огромную роль в становлении личности в обществе, ведь именно семья, родители, бабушки и дедушки являются частью духовной культуры человека.

Указом президента В. В. Путиным 2024 год был объявлен годом семьи в России. Начало пути жизни каждого человека начинается именно с семьи, а пословицы о семье и семейных отношениях, ценностях являются частью русской культуры и традиций.

Задачи:

- а) проанализировать семантику и структуру пословиц о семье;
- б) классифицировать пословицы по тематическим группам;
- в) исследовать влияние пословиц на поведение и мировоззрение носителей русской культуры.

Русские пословицы отражают мудрость и опыт народа. В данном исследовании семья как основная ячейка общества имеет глубокие корни в русской культуре, а ее ценности любви, уважения, взаимопомощи и преемственности поколений часто отражаются в пословицах.

Пословицы о семье являются важной частью в русской языковой картине мира. Все рассмотренные нами 105 русских пословиц о семье и семейных ценностях можно условно разделить на следующие категории:

а) Единство и гармония в семье: В семье дружат – живут не тужат. В недружной семье добра не бывает. Семейное согласие всего дороже. Эти пословицы подчеркивают единство и гармонию среди членов семьи.

б) Роль родителей и уважение к старшим: Любящая мать – душа семьи и украшение жизни. Материнская молитва со дна моря достает. Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает. Отец наказывает, отец и хвалит. Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа. Данные пословицы подчеркивают важность родителей в семье, бесценную роль бабушек и дедушек в воспитании детей.

в) Взаимопомощь и поддержка: В семье любовь да совет, так и нужды нет. Семья крепка ладом. Старинное слово лад означает мир, согласие, а значит, сила семьи – в мире и в добрых отношениях между родственниками. Очень важна взаимная поддержка и взаимопомощь среди членов семьи.

г) Семейные ценности и духовное богатство: Согласие в семье – богатство. Согласие да лад в семье – клад. Испокон веков духовные ценности в русской семье по сравнению с материальными благами считались первичными и важными.

д) Дети: Семья без детей – что цветок без запаха. Дети – цветы жизни.

е) Конфликты и их последствия: Большое горе, когда семья в раздоре. Отражают негативные последствия семейных разногласий и напоминают людям о необходимости избегать конфликтов.

Пословицы о семье – это не только кладезь народной мудрости, но и руководство по построению гармоничных семейных отношений. Их исследования помогают сохранять культурное наследие и строить общество, основанное на взаимопонимании и доверии.

Для тех, кто изучает русский язык, пословицы о семье могут помочь лучше понять русскую культуру и эффективнее осуществлять культурные обмены. Пословица подчеркивает важность любви и уважения между членами семьи как основы гармоничных отношений. Семья рассматривается как опора в трудную минуту, и все готовы помочь друг другу. Уважение к старшим и забота о младших являются ключевыми элементами семейной жизни. Семьи оказывают эмоциональную и материальную поддержку и помогают преодолевать жизненные трудности.

ЦАО СЫСЫ

магистрант

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

СУНЬ ДАМАНЬ

кандидат филологических наук, профессор

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

ВЫЯВЛЕНИЕ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ И СТРАТЕГИИ ЭКСПЛИКАЦИИ В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ПО НЕФТЕГАЗОВЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ

В условиях углубления глобального энергетического сотрудничества и стремительного развития технологий морских подводных трубопроводов точный и адекватный перевод специализированной документации приобретает критически важное значение для обеспечения эффективного международного технического взаимодействия.

Актуальность изучения имплицитной информации в тексте по нефтегазовой науке и технологии определяют следующие факторы:

1. языковые различия между китайским и русским языками, приводящие к потенциальным потерям смысла или искажению информации;
2. специфичность профессионального контекста, требующая глубоких предметных знаний;
3. ограниченность личного опыта переводчиков в узкоспециализированных областях.

Имеющиеся исследования характеризуются рядом существенных ограничений. Они охватывают узкие области с малыми выборками, не используют междисциплинарный подход. Кроме того, переводчики часто игнорируют методы работы с имплицитной информацией, что снижает качество перевода.

Цель – построение схемы выявления имплицитной информации для более эффективного перевода в текстах по нефтегазовой науке и технологии.

Общая цель работы обусловила постановку следующих задач:

1. определить тип имплицитной информации;
2. установить методы выявления имплицитной информации;
3. проанализировать имплицитную информацию.

На основе **теории** стратегии экспликации, предложенной К. Клауди, мы построили систематическую структуру выявления имплицитной информации и использовали **анализ кейсов** для классификации имплицитной информации.

Лексическая имплицитная информация – это скрытые смыслы, которые передаются через профессиональные термины и выражения. В нефтегазовой сфере

многие обычные слова имеют специальное значение, понятное только специалистам, например термин – «услуга по классификации». В обычной речи может означать сортировку, а в нефтегазовой отрасли относится к сертификации оборудования по стандартам). Интересны слова с двойным смыслом – мост: 1. сооружение для перехода, 2. пробка в скважине – например, песчаный «мост»; «нефть лёгкая» – не про вес, а низкую плотность: высокое API.

Логическая имплицитная информация представляет особую сложность для перевода, поскольку она часто выражается через сложные синтаксические конструкции с опущенными союзами или неполным контекстом. «Рекомендации распространяются на объекты технического наблюдения при рассмотрении проектной и рабочей технической документации, изготовлении материалов и изделий для морских подводных трубопроводов, а также при осуществлении технического наблюдения за подводными трубопроводными транспортными системами, находящимися в классе РС в эксплуатации.». – Поскольку это предложение длинное и сложное, мы разделили его и добавили союзы, что дало следующий результат: «Объекты технического наблюдения охватывают: во-первых, во-вторых, в-третьих».

Имплицитная информация профессиональных знаний – фраза «В газе обнаружен сероводород (H_2S)» содержит скрытые профессиональные требования: необходимо использовать специальные стали в оборудовании и усилить меры безопасности для персонала.

Исследование обосновывает необходимость системного подхода к переводу имплицитной информации в нефтегазовых текстах. Предложенная классификация (лексическая, логическая, профессиональная имплицитность) и методы выявления позволяют повысить качество китайско-русских переводов, что особенно важно для российско-китайского энергетического сотрудничества.

ЧЖОУ СИНЬОЕ

магистрант

Второй Пекинский университет иностранных языков

ЛЮ ФЭЙФЭЙ

кандидат филологических наук, профессор

Второй Пекинский университет иностранных языков

АКУСТИЧЕСКОЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ИНТОНАЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Голос является важнейшим инструментом повседневного общения, который передает не только семантическую информацию, но и эмоционально-

оценочное отношение говорящего через паралингвистические элементы, такие как интонация, модуляции голоса и другие акустические характеристики. В условиях развития искусственного интеллекта и цифровых технологий эмоциональная интонация приобретает ключевое значение как носитель эмоциональной информации в коммуникации. В данной работе систематически исследуется корреляция между эмоциональной интонацией и акустическими параметрами.

Актуальность настоящего исследования определяется важной ролью эмоциональной интонации в коммуникации иностранных языков, повышением интереса к проблемам реального функционирования языка в обществе, необходимостью узнать различия акустических параметров в передаче эмоции говорящего и недостаточной изученностью эмоциональной интонации на сверхсегментном уровне. Все сказанное позволит избежать недопонимания в общении, результаты исследования могут быть применены для составления спецкурсов, написания пособий по фонетике и обучения русскому языку, более того, для правильного понимания и распознавания эмоциональной интонации для развития искусственного интеллекта и голосовых помощников.

Цель исследования заключается в выявлении и описании фонетических характеристик эмоциональной интонации в русском языке. Основные задачи исследования включают изучение теоретических основ экстралингвистической информации фонетики и экспериментальной фонетики, а также проведение сравнительного анализа разных эмоциональных интонаций в русском языке.

Гипотеза исследования заключается в том, что такие акустические характеристики, как высота, громкость и длительность звука позволяют различать эмоциональные оттенки интонации.

Методы исследования включают акустический экспериментальный метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистического анализа и мультимодальный анализ.

Материалы исследования взяты из мультимедийного подкорпуса Национального корпуса русского языка, который содержит речевой корпус советских и российских драматических фильмов, публичных выступлений, телефонных записей и т.д. с 1930-х годов по настоящее время. Эти фрагменты из подкорпуса дополнительно помечены речевыми действиями, типами жестов, что обеспечивает богатую информационную поддержку для определения типов эмоций интонации.

Электроакустический анализ проводился на компьютере с помощью программы анализа речевого сигнала Praat. Были исследованы следующие параметры просодической структуры высказываний: высота тона, длительность звуков, громкость и пауза.

Таким образом, в результате экспериментально-фонетического исследования был сделан вывод о том, что комбинация разных акустических характеристик помогает различать и распознавать эмоциональные интонации. Эмоциональная интонация – это комплекс акустических сигналов. Эмоциональная интонация в речи кодируется через следующие акустические характеристики: тональное движение, высота тона, длительность звуков, громкость, и пауза. Результаты исследования полезны для преподавания РКИ, лингвистического исследования в области эмоциональной фонетики и развития технологий как системы синтеза речи.

ЧЖУ ТЯНЬЮЙ

магистрант

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

ЦЗЯН СЮНЬЛУ

кандидат литературных наук, доцент

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В УСТНОМ НАРОДНОМ ТВОРЧЕСТВЕ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ «ЛАОШАНЬСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ»)

Устное народное творчество (УНТ) – это устные художественные произведения, созданные народом. Сказители УНТ в Китае часто используют уникальные для китайского языка звукоподражания при повествовании, чтобы усилить выразительность и живость сказок. Точный перевод этих звукоподражаний является неотъемлемой частью успешного перевода произведений и положительно влияет на межкультурную коммуникацию.

Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время в исследованиях по переводу УНТ, проводимых китайскими и российскими учеными, больше внимания уделяется переводу культурных реалий и лакун, а исследования перевода звукоподражаний в УНТ относительно редки. В то же время большинство существующих исследований по переводу звукоподражаний сосредоточено на английском и японском языках, изучение звукоподражаний на китайском и русском языках нуждается в дальнейшем дополнении.

Цель нашего исследования – обобщение способов перевода звукоподражаний в УНТ на основе нашей практики перевода «Лаошаньские народные сказки» (отрывок). Задачи данной работы состоят в анализе лингвистических особенностей звукоподражаний в китайском УНТ, выявлении трудностей и проблем перевода этих слов и поиске способов их решения.

«Лаошаньские народные сказки» представляют собой не только китайское национальное нематериальное культурное наследие, но и носитель долгой истории района Лаошань города Циндао и его глубокой культурной традиции. Однако их перевода на русский язык не существует.

«Лаошаньские народные сказки» были изданы в десяти томах в период с 1983 по 1990 год. Из первого тома данного материала мы отобрали 12 начальных текстов (общим объёмом 24654 иероглифов) и перевели их на русский язык в рамках концепции когнитивной лингвистики перевода.

Звукоподражание, как определяет В.А. Пищальникова, является имитацией звуков действительности фонетическими средствами языка. В материале мы нашли 32 звукоподражания. С точки зрения содержания, большинство из них являются словами, имитирующими звуки природы и неживого окружающего мира, тогда как меньшая часть является подражаниями звукам животных и действий человека. В рамках лексикологического анализа эти звукоподражания могут быть классифицированы как многозначные и однозначные слова, а также как литературные и диалектные лексемы. С позиции морфологии эти звукоподражания характеризуются редупликацией.

В данном исследовании мы заметили, что основной проблемой является перевод безэквивалентных звукоподражаний, которые имеют следующие признаки:

1. имитацию не только звука предмета, но и его образ действия;
2. некорректное сочетание слов в контексте из-за ограниченного уровня образования сказителя;
3. вызывание несоответствующих семантических ассоциаций формой транслитерацией на русском языке;

В аспекте когнитивной лингвистики перевода переводчики должны на базе восприятия учитывать в совокупности прагматические и когнитивные факторы и потом передавать содержания оригинального текста в текст на языке перевода. Таким образом, для вышеупомянутой безэквивалентной лексики мы соответственно используем такие способы вольного перевода, как компенсация, контекстуальный и описательный перевод.

Например, в тексте сказители используют звукоподражание “咕咕嘎嘎(гу-гу-га-га)” для имитация плача героинь, однако это является некорректным сочетанием в контексте, потому что это звукоподражание часто имитирует крик гусей, и дословный перевод нарушает нормы русского языка. Поэтому мы применяем контекстуальный перевод и переводим его как «зарыдать».

В общем, при переводе звукоподражаний в УНТ следует выбрать буквальный или вольный переводы, исходя из общих черт и различий между двумя

языками. Правда, что транслитерация безэквивалентных звукоподражаний в определенной степени обогатит словарный запас переводного языка, однако с точки зрения эффекта межкультурной коммуникации, соответствующие способы перевода должны быть выбраны на основании признаков лексики для точного восприятия читателей текста переводного языка.

ШИ ШЭННАНЬ

магистрант

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

СУНЬ ДАМАНЬ

кандидат литературных наук, профессор

Китайский нефтяной университет (Хуадун)

ТАКТИКА ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В ТЕКСТАХ ПО ЭНЕРГЕТИКЕ (С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТЕОРИИ РЕГИСТРА)

Тема исследования исходит из современных реальных потребностей международного сотрудничества в области энергетики. В России накоплен богатый опыт в области энергетики, однако в текстах этой сферы существует немало полисемий, которые создают трудности для перевода, а систематических исследований по ним сравнительно меньше. Таким образом, исследование ставит целью изучить тактику перевода многозначных слов на китайский язык в русских текстах по энергетике.

Теория регистра была предложена системно-функциональным лингвистом Холлидей. По его мнению, регистр – это функциональный вариант языка, т.е. форма языка меняется в результате изменения ситуативного контекста. Три элемента регистра: поле, тенор и режим составляют ситуативный контекст дискурса. Поле относится к языковой среде, составляющей значимое социальное поведение, тенор – к участникам и их отношениям, а режим – к тому, является ли канал коммуникации устным или письменным.

Объект исследования – это перевод многозначных слов в текстах по энергетике. Многозначные слова в текстах по энергетике имеют многочисленные семы и сложную сочетаемость, и при них переводе требуется не только точность, но и учет профессионализма и удобочитаемости. При помощи анализа трех элементов теории регистра мы можем более точно уловить контекст и намерение оригинального текста, поэтому предметом исследования является тактика перевода многозначных слов на китайский язык в текстах по энергетике с точки зрения теории регистра.

В исследовании в качестве эмпирического материала для практики перевода выбраны вторая, третья и четвертая главы российского университетского учебника «Техника и технология производства энергии», проводится анализ многозначности лексики текста по энергетике, выясняются трудности перевода и рассматривается тактика перевода на основе теории регистра.

Мы обнаружили, что в текстах по энергетике встречается довольно много многозначных слов, и эти многозначные слова создают три основные трудности в процессе перевода:

1) Сильная зависимость от контекста. На выбор семантики многозначных слов сильно влияет окружающая лексика, сегменты предложения и даже дискурса, и если контекстуальное понимание отсутствует, что приводит к неправильному выбору семантики слова, то возникает двусмысленность понимания.

2) Нечеткие границы сем. Термины и понятия в области энергетики часто имеют специфическое значение и употребление, а в разных отраслях существуют совпадения в терминах, что приводит к трудностям в выборе семантики слова.

3) Большие различия в культурном фоне. Китайский и русский языки имеют очевидные различия в выражении некоторых многозначных слов, и как сделать перевод одновременно точным и формальным, но в то же время кратким и стандартизированным, является большим испытанием для переводчиков.

Для решения вышеуказанных проблем, во-первых, мы разъяснили понятие теории регистра и ее применение при переводе многозначных слов; во-вторых, создали небольшой текстовый корпус многозначных слов для количественного и качественного анализа; далее расклассифицировали многозначные слова по частям речи; наконец, проанализировали конкретные переводческие примеры многозначных имен существительных, глаголов и прилагательных, чтобы исследовать тактику перевода регистрового соответствия многозначных слов между исходного языка и целевого языка на основе трех элементов: поля, тенора и режима, а также проанализировать и проверить эффект тактики перевода в повышении профессионализма, уместности и лаконичности переводных текстов.

Исследование показало, что теория регистра обладает определенным теоретическим преимуществом при изучении тактики перевода многозначных слов на китайский язык в русских текстах по энергетике, и тактика регистрового соответствия может улучшить качество и эффективность перевода. Исследование способствует дополнению и совершенствованию методов исследования лексического перевода русских текстов по энергетике, и может предоставить полезные рекомендации для развития исследований в смежных областях.

*Электронное научное издание
сетевого распространения*

**IV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ «ДИАЛОГ КУЛЬТУР»
(21 АПРЕЛЯ 2025 ГОДА)**

Сборник тезисов

Компьютерная верстка
М.А. Ахметова

Подписано к использованию 18.07.2025.

Гарнитура «Times New Roman».

Заказ 39/7.

Издательство Казанского университета
420008, г. Казань, ул. Профессора Нухина, 1/37
тел. (843) 206-52-14 (1704), 206-52-14 (1705)